

# SGS QUALIFOR

## FOREST MANAGEMENT STANDARD FOR BELARUS

### СТАНДАРТ ЛЕСОУПРАВЛЕНИЯ ДЛЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ 2015

This checklist presents the SGS Qualifor standard for forest certification against the FSC Principles and Criteria. This standard forms the basis for:

- 
- Scoping assessment
- Certification assessment
- Surveillance assessment
- Information to stakeholders on the assessment criteria used by SGS Qualifor

Этот чек-лист представляет стандарт SGS Qualifor по лесной сертификации в соответствии с Принципами и Критериями FSC. Данный стандарт является основой для:

- Оценки области применения
- Сертификационной оценки
- Инспекционной оценки
- Информации для стейкхолдеров о критериях оценки, используемых SGS Qualifor

PHYSICAL ADDRESS АДРЕС		International / Международный	Local / Местный
		Qualifor Programme SGS South Africa (Pty) Ltd Building 1 Harroldene Office Park 128 Western Serives Road Woodmead South Africa	SGS Polska Sp. z o.o. Plac Kaszubski 17 81-350 Gdynia Polska
CONTACT КОТАКТ	Person:	Gerrit Marais	Zbigniew Suchodolski
	Telephone:	+27 11 800-1000	+48-58-661 07 11
	Email :	<a href="mailto:forestry@sgs.com">forestry@sgs.com</a>	<a href="mailto:zbigniew.suchodolski@sgs.com">zbigniew.suchodolski@sgs.com</a>
	Web address:	<a href="http://www.sgs.com/forestry">www.sgs.com/forestry</a>	<a href="http://www.pl.sgs.com">www.pl.sgs.com</a>

**CHANGES SINCE THE PREVIOUS VERSION OF THE STANDARD**  
**ИЗМЕНЕНИЯ С ПРЕДЫДУЩЕЙ ВЕРСИИ СТАНДАРТА**

Section / Секция	Change / Изменение	Date / Дата
	Throughout the standard В целом стандарте	30/03/2015

## ADAPTATION OF STANDARD TO MEET LOCAL REQUIREMENTS AND THRESHOLDS

### The objective of local adaptation of the SGS Qualifor standard is to:

- i. identify any aspects of the standard that may be in conflict with legal requirements in the area in which the standard is to be used, and if such a conflict is identified shall evaluate it for the purposes of certification in discussion with the involved or affected parties. Conflict only occurs where a legal obligation *prevents the implementation of* some aspect of the generic standard. It is not considered a conflict if the requirements of the generic standard exceed the minimum requirements for legal compliance;
- ii. identify any aspects of its generic standard, which specify performance thresholds lower than the minimum legal requirement in the country concerned. If any such differences are identified the relevant thresholds shall be modified to ensure that they meet or exceed the minimum national requirements.
- iii. add specific indicators (with appropriate means of verification if required) and/or cross-references to the identified documentation to evaluate compliance with key requirements of the national and local forest laws, administrative requirements and multi-lateral environmental agreements related to the FSC Principles 1 - 10.
- iv. take account of the national context with regards to forest management;
- v. take account of national environmental, social and economic perspectives;
- vi. ensure that the standard is applicable and practical in the country concerned;
- vii. ensure that the standard is applicable and practical to the size and intensity of management of the Forest Management Unit concerned;
- viii. address specific issues that are of general concern to any stakeholder group in the country concerned.

### SGS QUALIFOR is not required to seek or develop a consensus with regard to the modification of our generic standard. SGS Qualifor will however make meaningful accommodation of stakeholder concerns and will be guided in this by:

- i. our knowledge of the indicators and means of verification that have been included in other, FSC-accredited, regional, national or sub-national standards, with regard to the issues raised;
- ii. advice provided in writing by the FSC National Initiative in the country concerned as to the likelihood that a proposed modification would have the support of the majority of the members of each chamber of an FSC working group active in that country;
- iii. advice provided in writing by an FSC Regional Office covering the country concerned, as to the likelihood that a proposed modification would have the support for the majority of FSC members of each chamber in the region.
- iv. the scale and intensity of forest management.

### SGS QUALIFOR should be able to demonstrate that the requirements of the locally adapted generic standard are broadly in line with the requirements of other FSC-accredited national standards applicable to similar forest types in the region, and with any guidance received from an FSC National Initiative in the country concerned.

### SGS Qualifor is not required to make further changes to the locally adapted standard used for an evaluation during the period of validity of the certificate except as necessary to bring it into compliance with any FSC Policies, Standards, Guidance or Advice Notes subsequently approved by FSC.

## АДАПТАЦИЯ СТАНДАРТА ДЛЯ СООТВЕТСТВИЯ МЕСТНЫМ ТРЕБОВАНИЯМ И УСЛОВИЯМ

### Целью местной адаптации стандарта SGS Qualifor является:

- i. Идентификация любых аспектов стандарта, которые могут противоречить правовым требованиям в той области, где будет использован стандарт, и в случае идентификации такого конфликта - его оценка для целей сертификации при рассмотрении с заинтересованными или затронутыми лицами. Конфликт происходит только в тех случаях, когда договорное обязательство *препятствует внедрению некоторых аспектов* основного стандарта. Конфликтом считается ситуация, когда требования основного стандарта превышают минимальные требования для правового соответствия;
- ii. Идентификация любых аспектов основного стандарта, которые определяют пределы действий ниже, чем минимальные правовые требования в конкретной стране. В случае идентификации таких различий должны быть изменены соответствующие границы для обеспечения соответствия или превышения минимальных национальных стандартов.
- iii. Добавление определенных индикаторов (с соответствующими средствами проверки, где необходимо) и/или перекрёстных ссылок на идентифицированную документацию для оценки соответствия основным требованиям национальных или местных лесных законов, административных требований и многосторонних экологических соглашений, связанных с Принципами 1 - 10 FSC.
- iv. Учёт национальной ситуации касательно лесоправления;
- v. Учёт национальной окружающей среды, социальных и экономических перспектив;
- vi. Обеспечение возможности применения и практичности стандарта в конкретной стране;
- vii. Обеспечение пригодности и практичности стандарта в соответствии с масштабом и интенсивностью менеджмента конкретного подразделения Лесоправления;
- viii. Рассмотрение особых вопросов, которые являются общим интересом любых заинтересованных групп в конкретной стране.

### Программе SGS QUALIFOR не требуется поиск или развитие решения касательно усовершенствования группового стандарта. Программа SGS Qualifor, тем не менее, способствует значительному приспособлению к нуждам заинтересованных сторон и будет руководствоваться:

- i. нашими знаниями индикаторов и средств контроля, которые включены в другие, аккредитованные FSC, региональные, национальные или субнациональные стандарты, с учётом возникших вопросов;
- ii. советами, предоставляемыми в письменном виде Национальными FSC инициативами в стране, которую рассматривают, как возможную для того чтобы предложенные модификации получили поддержку большинства членов каждой палаты рабочей группы FSC действующей в этой стране;
- iii. советами, предоставляемыми в письменном виде Национальным офисом FSC, в стране, которую рассматривают, как возможную, для того чтобы предложенные модификации получили поддержку большинства членов каждой палаты FSC в регионе.
- iv. масштабом и интенсивностью лесоправления.

**Программа SGS QUALIFOR должна демонстрировать то, что требования местного адаптированного основного стандарта точно соответствуют требованиям других национальных требованиям других национальных применяемых для аналогичных типов лесов в регионе, а также любым руководствам, полученным от Национальных FSC инициатив в рассматриваемой стране.**

**Программа SGS Qualifor не должна производить дальнейшие изменения в местных адаптированных стандартах используемых для оценки в период действия сертификата за исключением случаев, когда существует необходимость согласовать их с какими-либо Нормами FSC, Стандартами, Руководствами или Инструкциями, впоследствии одобренными FSC.**

## LAYOUT OF THE STANDARD:

The standard follows the FSC Principles and Criteria of Forest Stewardship (January, 2000). The Standard is divided into 10 sections, each corresponding to one of the FSC principles with the criteria listed underneath each principle. Refer below for further clarification.

Each page of the standard is divided into 3 columns. The standard also serves as the checklist that is used during an assessment and for every criterion the following is provided:

<b>The Qualifor Requirement: Indicator</b>	This outlines the norm or indicators that Qualifor requires for compliance with the specific FSC criterion. A potential source of information or evidence that allows an auditor to evaluate compliance with an indicator. Some indicators make a distinction between the requirements for "normal" forests and SLIMF operations (Small and Low Intensity Managed Forests).
<b>Verifiers</b>	Verifiers are examples of what the SGS assessor will look for to ascertain if the specific norm or indicator has been met. This list is not exhaustive and the assessor may use other means of verifying the relevant indicator.
<b>Guidance</b>	Guidance is written in <i>italics</i> and assists the assessor in understanding the requirement of the specific indicator.

The FSC Principle

<b>PRINCIPLE 1. COMMUNITY RELATIONS AND WORKER'S RIGHTS:</b>		The FSC Criterion
Forest management operations shall maintain or enhance the long-term social and economic well being of forest workers and local communities.		
<b>Criterion 4.1: The communities within, or adjacent to, the forest management area should be given opportunities for employment, training, and other services</b>		
<b>Indicator 4.1.6</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>	
<b>Policies and procedures and the implementation thereof make qualifications, skills and experience the basis for recruitment, placement, training and advancement of staff at all levels</b>	<i>No evidence of discrimination on the basis of: race, colour, culture, sex, age, religion, political opinion, national extraction or social origin</i>	
<b><u>SLIMF:</u></b>	Employment policies and procedures.	
<b>Employees are not discriminated in hiring, advancement, dismissal remuneration and employment related to social security</b>	Interviews with Forest Managers, workers and Labor Union representatives.	
	<b><u>SLIMF:</u></b>	An SGS Qualifor Guideline (Italics)
	Interviews with workers and contractors	
		The SGS Qualifor verifier
		The SGS Qualifor Indicator
		The SGS Qualifor observation i.t.o. the indicator
		The year of the evaluation

## СТРУКТУРА СТАНДАРТА:

Стандарт разработан в соответствии с Принципами и Критериями Лесного попечительского совета (Январь, 2000). Стандарт разделен на 10 секций, каждая соответствует одному из принципов FSC, под каждым принципом указан критерий. Просмотрите схему для дальнейшего разъяснения.

Каждая страница стандарта разделена на 3 колонки. Стандарт также применяется как чек-лист, который используется во время оценки и для каждого критерия установлено следующее:

<b>Требование Qualifor: Индикатор</b>	Здесь изложены нормы или индикаторы, которые необходимы Qualifor для соответствия конкретному критерию FSC. Потенциальный источник информации или доказательств, которые позволяют аудитору оценивать соответствие индикатору. У некоторых индикаторов существует различие между требованиями для "стандартных" лесов и для операций SLIMF (Леса Управляемые с Маленькой или Низкой Интенсивностью).
<b>Верификатор / Показатель</b>	Показатели являются примерами того, что будут смотреть эксперты SGS для того, чтобы установить соответствие особым нормам или индикаторам. Этот список не является исчерпывающим, и эксперт может использовать другие средства для проверки соответствующего индикатора.
<b>Руководство</b>	Руководство написано курсивом и помогает эксперту в понимании требования особого индикатора.

Принцип FSC

#### ПРИНЦИП 4: СВЯЗЬ С МЕСТНЫМ НАСЕЛЕНИЕМ И ПРАВА РАБОТНИКОВ:

Критерий FSC

Лесохозяйственная деятельность должна поддерживать и улучшать социальное благополучие работников лесопредприятия и местного населения.

**Критерий 4.1: Местному населению, живущему на территории или вблизи территории лесохозяйственного предприятия, должна быть предоставлена возможность получения работы, обучения и других услуг.**

##### Индикатор 4.1.6

Нормы и процедуры и внедрение, таким образом, делают квалификации, умения и опыт основой для набора персонала, размещения, обучения и обучения персонала на всех уровнях

##### SLIMF:

Служащих не дискриминируют при приеме на работу, продвижении, компенсациях и увольнении и службе связанной с социальной безопасностью.

##### Верификаторы и Руководства:

*Никаких доказательств дискриминации на основе: расы, цвета, культуры, пола, возраста, религии, политического мнения, национальной принадлежности или социального происхождения.*

Политика по персоналу и процедуры

Интервью с руководством, рабочими и профессиональными союзами.

##### SLIMF:

Интервью с руководством, рабочими и профессиональными союзами.

Год проведения оценки

Наблюдение SGS

Индикатор Qualifor

Показатель SGS Qualifor

SGS Qualifor

## THE STANDARD / СТАНДАРТ

### PRINCIPLE 1. COMPLIANCE WITH LAWS AND FSC PRINCIPLES:

Forest management shall respect all applicable laws of the country in which they occur and international treaties and agreements to which the country is a signatory, and comply with all FSC Principles and Criteria

### ПРИНЦИП 1. СООТВЕТСТВИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВУ И ПРИНЦИПАМ ЛПС:

Ведение лесоправления должно осуществляться в соответствии с действующим законодательством страны и международными договорами и соглашениями, подписанными данной страной, а также в соответствии с "Принципами и критериями ЛПС"

**Criterion 1.1 Forest management shall respect all national and local laws and administrative requirements**

**Критерий 1.1 Лесоправление должно осуществляться с учетом всех национальных и региональных законодательных актов и требований нормативных документов**

#### Indicator 1.1.1

**There is no evidence of significant non-compliance with all national and local laws and administrative requirements.**

**Доказательств, указывающих на серьезное несоответствие всем национальным и региональным законам и административным требованиям, нет.**

#### Verifiers & Guidance:

Interviews with and information supplied by regulatory authorities, other stakeholders and Forest Managers.

Интервью с распорядительными органами, другими заинтересованными сторонами и руководством и информация, предоставленная ими.

Control of required legal documentation. Policies, operational procedures and standards demonstrate compliance with requirements.

Контроль необходимой правовой документации, норм, эксплуатационных процедур и стандартов, демонстрирующих соответствие требованиям.

#### SLIMF:

The forest manager knows what the legislation requires.

Field observation and documentation available show that legislation is being complied with in-field.

*A legal non-compliance will be considered "significant" if:*

- i. it has been allowed to persist or remain for a period of time that would normally have allowed detection; and/or*
- ii. it is an intentional or a blatant/self-evident disregard for the law.*

*Правовое несоответствие будет считаться «значительным» если:*

- i. оно сохранялось такой период времени, за который обычно происходит обнаружение; и/или*
- ii. оно является преднамеренным или явным/очевидным пренебрежением закона*

*A legal non-compliance will not be considered "significant if the deviation is short-term, unintentional and without significant damage to the environment.*

*Правовое несоответствие не будет считаться «значительным» если отклонение является краткосрочным, непреднамеренным и не наносит сильный вред окружающей среде.*

#### Indicator 1.1.2

**Forest managers shall demonstrate awareness of relevant codes of practice, operational guidelines and other accepted norms or agreements.**

**Предприятие должно демонстрировать понимание важных процессуальных кодексов, операционных руководств и других принятых норм или соглашений.**

#### Verifiers & Guidance:

Interviews with Forest Managers and field observations.

List of applicable laws, regulations and national guidelines.

Интервью с руководством и полевые наблюдения.

Список федеральных и региональных законодательных актов и нормативных руководств

Indicator 1.1.3		<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p><b>Forest managers shall demonstrate compliance with relevant codes of practice, operational guidelines and other accepted norms or agreements.</b></p> <p><b>Предприятие должно демонстрировать соответствие важным процессуальным кодексам, операционным руководствам и другим принятым нормам или соглашениям.</b></p>		<p>Interviews with Forest Managers and field observations. List of applicable laws, regulations and national guidelines. Интервью с руководством и полевые наблюдения. Список федеральных и региональных законодательных актов и нормативных руководств</p>
<p><b>Criterion 1.2</b></p> <p><b>Критерий 1.2</b></p>	<p><b>All applicable and legally prescribed fees, royalties, taxes and other charges shall be paid</b></p> <p><b>Все виды сборов, отчислений, налогов и других платежей, предусмотренных действующим законодательством, обязательны к оплате.</b></p>	
Indicator 1.2.1		<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p><b>There is evidence that required payments have been made.</b></p> <p><b>Имеется доказательство, что необходимые платежи выплачиваются</b></p>		<p>Invoices, tax returns, receipts./ Счета-фактуры, налоговые декларации, квитанции Interviews with and information supplied by regulatory authorities and other stakeholders. / Интервью с распорядительными органами, другими заинтересованными сторонами и информация предоставленная ими. No evidence of non-payment / Отсутствие доказательств неплатежа.</p>
Indicator 1.2.2		<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p><b>Provision has been made to meet the costs of future fees</b></p> <p><b>Имеется резерв для выплаты будущих платежей</b></p>		<p>Specific provisions in financial planning and long-term budgets. Имеется соответствующий резерв для выплаты будущих платежей</p>
<p><b>Criterion 1.3</b></p> <p><b>Критерий 1.3:</b></p>	<p><b>In signatory countries, the provisions of all the binding international agreements such as CITES, ILO conventions, ITTA, and Convention on Biological Diversity, shall be respected.</b></p> <p><b>В странах, подписавших международные соглашения, такие как "Конвенция о международной торговле видами дикой флоры и фауны, находящимися под угрозой исчезновения" (CITES), "Конвенции Международной организации труда" (ILO Conventions), "Международное соглашение по тропической древесине" (ITTA), "Конвенция по биологическому разнообразию", должны соблюдаться положения, предусмотренные данными соглашениями.</b></p>	
Indicator 1.3.1		<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p><b>There is implementation of the requirements of the Convention of International Trade in Endangered Species (CITES) and controls in place to ensure continuing compliance with such</b></p> <p><b>Имеется применение требований Конвенции по международной торговле редкими и исчезающими видами флоры и фауны (CITES) и контроль на месте для обеспечения постоянного соответствия ей</b></p>		<p>Interviews with Forest Managers Operational documentation Required licenses are in place Интервью с руководством Операционная документация Необходимые лицензии имеются</p>
Indicator 1.3.2		<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p><b>Forest Managers have implemented controls to</b></p>		<p>Interviews with Forest Managers, workers, contractors, labour unions</p>

<p>ensure continuing compliance with the International Labour Organisation (ILO) conventions that apply to their operations. ILO 87 and 98 are minimum requirements for certification.</p> <p><b>Предприятие контролирует обеспечение постоянного соответствия конвенциям Международной Организации Труда (МОТ), которые применимы к их деятельности. Конвенции МОТ 87 и 98 - минимальные требования для сертификации.</b></p>	<p>and regulatory authorities. Review of policies, procedures and personnel records. <b>Интервью с руководством, рабочими, подрядчиками, профсоюзами и регулируемыми органами.</b> <b>Обзор политик, процедур и персональных записей</b></p>
<p><b>Indicator 1.3.3</b></p> <p><b>(Not applicable to SLIMF)</b></p> <p><b>Forest Managers have implemented controls to ensure continuing compliance with ITTA.</b></p> <p><b>Предприятие контролирует обеспечение постоянного соответствия с ИТТА.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with Forest Managers, regulatory authorities and other stakeholders. Review of policies, procedures and records <b>Интервью с руководством, регулируемыми органами и другими стейкхолдерами.</b> <b>Обзор политик, процедур и записей</b></p>
<p><b>Indicator 1.3.4</b></p> <p><b>(Not applicable to SLIMF)</b></p> <p><b>Forest Managers have implemented controls to ensure continuing compliance with the International Biodiversity Convention.</b></p> <p><b>Предприятие контролирует обеспечение постоянного соответствия Международной Конвенции по биологическому разнообразию.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with Forest Managers, regulatory authorities and other stakeholders. Review of policies, procedures and records. <b>Интервью с руководством, регулируемыми органами и другими стейкхолдерами.</b> <b>Обзор политик, процедур и записей.</b></p>
<p><b>Criterion 1.4 Conflicts between laws, regulations and the FSC Principles and Criteria shall be evaluated for the purposes of certification, on a case-by-case basis, by the certifiers and the involved or affected parties</b></p> <p><b>Критерий 1.4 Противоречия между местным законодательством, нормативными документами и "Принципами и критериями ЛПС " должны рассматриваться в каждом конкретном случае с точки зрения достижения целей сертификации сертифицирующей организацией совместно со всеми заинтересованными или затронутыми сторонами.</b></p>	
<p><b>Indicator 1.4.1</b></p> <p><b>Any identified conflicts are brought to the attention of SGS and involved or affected parties.</b></p> <p><b>Любые идентифицированные конфликты берутся во внимание SGS и вовлеченными или затронутыми сторонами.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>SGS will assess the conflict and advise on resolution thereof, where such were possible. / SGS оценит конфликт и после оценки даст совет, там, где это возможно.</i></p> <p>Interviews with Forest Managers and other stakeholders. <b>Интервью с руководством и другими стейкхолдерами</b></p>
<p><b>Criterion 1.5: Forest management areas should be protected from illegal harvesting, settlement and other unauthorised activities</b></p> <p><b>Критерий 1.5: Лесоуправляемые территории должны охраняться от незаконных рубок, заселения и других неразрешенных видов деятельности.</b></p>	
<p><b>Indicator 1.5.1</b></p> <p><b>Forest Managers have taken effective measures to monitor, identify and control illegal harvesting, settlement and other unauthorised activities.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Field observations show no damage from unauthorised or illegal activities / <b>Полевые наблюдения не выявили доказательств продолжающихся неправовых действий</b></p> <p>Manager's explanation of protection/ prevention activities e.g. signs, gates, patrols, etc</p>

<p><b>Предприятие предпринимает эффективные действия для мониторинга, идентификации и контроля за нелегальной лесозаготовкой, заселением и другими незаконными действиями.</b></p>	<p>Copies of reports made to the authorities of problem activities Boundaries are known to the manager and local communities and are easily identified in the field. Boundaries are marked in areas where there is a high risk of encroachment. Визуальная оценка возможностей предприятия по охране лесных ресурсов. Копии документов, представляющие связи с местными контролирующими органами. Обозначенные на картах и в натуре границы пользования.</p>
<p><b>Indicator 1.5.2</b></p> <p><b>There are adequate personnel and surveillance resources to control such activities</b></p> <p><b>Имеется соответствующий персонал и средства для контроля над данными видами деятельности</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Staff records and records of security incidences Записи сотрудников по незаконной деятельности Field observations provide no evidence of ongoing illegal activities Полевые наблюдения не выявили доказательств продолжающихся неправовых действий</p>
<p><b>Criterion 1.6: Forest managers shall demonstrate a long-term commitment to adhere to the FSC Principles and Criteria</b></p> <p><b>Критерий 1.6: Субъекты лесоправления должны демонстрировать постоянную приверженность "Принципами и критериями ЛПС"</b></p>	
<p><b>Indicator 1.6.1</b></p> <p><b>There is a publicly available policy endorsed by the owner/most senior management explicitly stating long term commitment to forest management practices consistent with the FSC Principles and Criteria</b></p> <p><b>Имеется доступная для общественности поддерживаемая руководством политика, в которой приняты долгосрочные обязательства по ведению практики лесоправления в соответствии с принципами и критериями FSC и лучшими национальными и региональными практическими руководствами.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Written policy with appropriate statement is available Письменная политика с соответствующей формулировкой доступна <u>SLIME:</u> The management plan / План лесоправления Plans (written or informal) for investment, training, and sharing of income or other benefits / Другие планы существующие на предприятии</p>
<p><b>Indicator 1.6.2</b></p> <p><b>(Not applicable to SLIMF)</b></p> <p><b>The policy is communicated throughout the organisation (including to contractors) and to external stakeholders</b></p> <p><b>О политике информируется Предприятие на всех уровнях (включая подрядчиков), а также внешние заинтересованные стороны</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with Forest Managers, workers and stakeholders / Интервью с руководством, рабочими и стейкхолдерами. Evidence of distribution of policy to stakeholders. / Доказательство распространения политики среди заинтересованных сторон</p>
<p><b>Indicator 1.6.3</b></p> <p><b>Where the owner/manager has some responsibility for forest lands not covered by the certificate, then there is a clear long term commitment to managing all forests in the spirit of the FSC P&amp;C</b></p> <p><b>В тех случаях, когда владелец/менеджер лесного участка несет ту или иную ответственность над лесными площадями, не</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>The applicant for certification must make a full disclosure of all forest areas over which the applicant has some responsibility, whether as owner (including share or partial ownership), manager, consultant or other responsibility. The disclosure shall be documented in the main assessment report. You must record full details of ownership, forest name, type, area and location for each such forest. This information must be made available to stakeholders as part of the consultation process.</i></p> <p><i>Претендент на сертификацию должен провести полное раскрытие всех лесных участков, за которые претендент ответственен, либо как владелец (включая владение акциями или</i></p>

<p>попадающими под область применения сертификата, имеется четкое долгосрочное обязательство по управлению всеми лесными участками в духе Принципов и Критериев FSC</p>	<p>частичное владение), менеджер, консультант или другое ответственное лицо. Вы должны записать всю информацию о владении, название леса, тип, зону и расположение каждого такого участка леса. Эта информация должна быть доступна заинтересованным сторонам как часть процесса консультации.</p> <p><i>When the evaluation does not include all the forest areas in which the applicant is involved, the applicant must explain the reasons for this, and the reasons must be documented in the main assessment report</i></p> <p><i>Если в оценку не включены все лесные участки, в которых задействован претендент, он обязан объяснить причины этого и причины должны быть документированы в отчете по основной оценке.</i></p> <p>Evidence of such other forest lands. / Доказательство других таких лесных участков.</p> <p>Policies / Политика предприятия</p> <p>Interviews with Forest Managers./ Интервью с руководством.</p>
<p><b>Indicator 1.6.4</b></p> <p><b>Management of forest areas identified in terms of 1.6.3 complies with the latest FSC Partial Certification Policy</b></p> <p>Управление лесными площадями, идентифицированное в соответствии с п. 1.6.3 соответствует последней Политике FSC по частичной сертификации.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with Forest Managers, policies, procedures and field observations.</p> <p>Интервью с руководством, политики, процедуры и полевые наблюдения.</p>
<p><b>PRINCIPLE 2. TENURE AND USE RIGHTS RESPONSIBILITIES:</b></p>	
<p>Long-term tenure and use rights to the land and forest resources shall be clearly defined, documented and legally established.</p>	
<p><b>ПРИНЦИП 2: ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ВЛАДЕЛЬЦЕВ И ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ:</b></p> <p>Долговременные права на владение и пользование земельными и лесными ресурсами четко определяются, документируются и оформляются в установленном законом порядке.</p>	
<p><b>Criterion 2.1</b></p> <p><b>Clear evidence of long-term forest use rights to the land (e.g. land title, customary rights, or lease agreements) shall be demonstrated.</b></p> <p><b>Критерий 2.1:</b> Имеется достоверное подтверждение долговременных прав на землепользование и лесопользование (например, юридическое право собственности на землю, право собственности на землю, основанное на обычае, договор аренды).</p>	
<p><b>Indicator 2.1.1</b></p> <p><b>There is documentation showing the owner/manager's legal rights to manage the land and/or utilise forest resources</b></p> <p>Имеется документация, определяющая юридические, долгосрочные права по управлению участком и/или использованию лесных ресурсов.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Documentation with appropriate legal status. / Документация с соответствующим легальным статусом.</p> <p>Maps clearly indicating the boundaries of the FMU. / На картах четко идентифицированы границы единицы лесопользования.</p>
<p><b>Indicator 2.1.2</b></p> <p><b>The FMU is committed to long-term forest management of at least one rotation length or harvest cycle.</b></p> <p>Единица лесопользования привержена долгосрочному лесопользованию, по крайней мере, на один оборот рубки.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Policies and management plans make clear reference to management objectives that support this indicator. / Нормы и планы управления дают четкую ссылку на цели управления, которые поддерживают этот индикатор.</p>

<b>Indicator 2.1.3</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p>Where the Forest Manager does not have legal title, the owner/government does not impose constraints that prevent compliance with the SGS Qualifor standard or the objectives of the management plan.</p> <p>Там, где у предприятия нет права собственности, владелец/государственный орган не накладывают ограничения, которые препятствуют соответствию стандарту СЖС Qualifor или целям планов лесопользования.</p>	<p>Provisions in agreement for tenure. / Условия соглашения на землевладение.</p> <p>FMU management plans. / Планы управления FMU</p> <p>FMU long term strategies. / Долгосрочные стратегии FMU.</p>
<b>Criterion 2.2</b>	<b>Local communities with legal or customary tenure or use rights shall maintain control, to the extent necessary to protect their rights or resources, over forest operations unless they delegate control with free and informed consent to other agencies.</b>
<b>Критерий 2.2:</b>	<p>Местные общины, имеющие юридические или традиционные права на владение или пользование земельными угодьями, осуществляют контроль лесопользования с целью защиты своих прав и ресурсов за исключением случаев добровольной и осознанной передачи права контроля другим организациям.</p>
<b>Indicator 2.2.1</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p>All existing legal or customary tenure or use rights that local communities have within the FMU shall be documented and mapped</p> <p>Все существующие правовые или основанные на обычае права пользования или владения, а также использование прав, которыми обладают местные общества в пределах деятельности предприятия, должны быть задокументированы и нанесены на карту</p>	<p>Documentation showing acknowledgement by forest management of such agreements and maps. / Документация, указывающая на утверждение руководством таких соглашений и карт</p> <p>Interviews with Forest Managers and consultation with local community representatives. / Интервью с руководством и консультации с представителями местного населения.</p>
<b>Indicator 2.2.2</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p>Forest planning and operations will be subject to these tenure or use rights unless such have been delegated to other agencies.</p> <p>Лесное планирование и мероприятия будут считаться этим правом пользования, если право пользования не будет передано другим организациям.</p>	<p>Forest management plans / План лесопользования</p> <p>Field observations / Полевые наблюдения</p>
<b>Indicator 2.2.3</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p>Where communities have delegated control of their legal or customary tenure or use rights, or part thereof, this can be confirmed by documented agreements and/or interviews with representatives of the local communities</p> <p>Там, где местные сообщества делегировали предприятию контроль их юридических или традиционных прав на землевладение или части их прав, то это должно быть подтверждено документированными соглашениями и/или интервью с представителями местных сообществ.</p>	<p>Written agreements. / Письменные соглашения</p> <p>Free and informed consent communicated by representatives of local communities. / Свободное и информированное соглашение, переданное представителями местных сообществ.</p> <p>Clear evidence of payment for tenure or use rights. / Четкое доказательство платежей за землевладение или использование прав.</p>

<b>Indicator 2.2.4</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p><b>Allocation, by local communities, of duly recognized legal or customary tenure or use rights to other parties is documented, with evidence of free and informed consent</b></p> <p><b>Распределение местными сообществами в установленном порядке юридического или традиционного права на землевладение или использования прав другими сторонами документировано, с доказательствами свободного и информированного соглашения.</b></p>	<p>Interviews with local communities. / <b>Интервью с местным населением.</b></p> <p>Written agreements. / <b>Письменные соглашения.</b></p> <p>Free and informed consent communicated by representatives of local communities. / <b>Свобода и согласие на основе полной информации с представителями местного населения.</b></p>
<b>Indicator 2.2.5</b>	Management Plans. Interviews with local communities. / <b>Интервью с местным населением и план лесоуправления.</b>
<p><b>The forest is accessible to local rights holders.</b></p> <p><b>Лес доступен местным субъектам прав пользования.</b></p>	
<b>Indicator 2.2.6</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p><b>Monitoring results show no significant impacts caused by access taking place in terms of 2.2.5</b></p> <p><b>Результаты мониторинга не показывают значительного воздействия в плане 2.2.5</b></p>	<p>Monitoring records</p> <p>Inspection of areas/resources where access and/or use has taken place.</p> <p><b>Записи мониторинга</b></p> <p><b>Полевые визиты</b></p>
<b>Criterion 2.3</b>	<p><b>Appropriate mechanisms shall be employed to resolve disputes over tenure claims and use rights. The circumstances and status of any outstanding disputes will be explicitly considered in the certification evaluation. Disputes of substantial magnitude involving a significant number of interests will normally disqualify an operation from being certified</b></p> <p><b>Критерий 2.3: Для разрешения спорных вопросов относительно права владения и пользования используются соответствующие механизмы. Обстоятельства и суть любых нерешенных споров всесторонне учитываются в ходе оценочных мероприятий для последующей сертификации. Наиболее острые споры, затрагивающие интересы многих сторон, как правило, являются основанием для отказа в выдаче сертификата.</b></p>
<b>Indicator 2.3.1</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p><b>Documented procedures to resolve tenure claims and use right disputes are in place where any potential for such conflicts does exist</b></p> <p><b>Документированные процедуры для разрешения заявок на землевладение и решения правовых споров, доступны в тех местах, где существует потенциальная угроза таких конфликтов.</b></p>	<p>Documented procedures./ <b>Документированные процедуры</b></p> <p>Interviews with Forest Managers and consultation with representatives of local communities. / <b>Интервью с руководством и консультации с представителями местного населения.</b></p> <p><i>Documented procedures are available that allow for a process that could generally be regarded as open and acceptable to all parties with an objective of achieving agreement and consent through fair consultation. Procedures should allow for impartial facilitation and resolution. / <b>Документированные процедуры доступны, это позволяет читать процесс открытым и доступным для всех сторон с целью достижения соглашения посредством беспристрастной экспертизы. Процедуры должны помогать беспристрастному содействию и разработке.</b></i></p>
<b>Indicator 2.3.2</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p><b>The Forest Manager shall maintain a record of disputes and the status of their resolution, including evidence related to the dispute and documentation of steps taken to resolve the</b></p>	<p>Documented records of disputes / <b>Задokumentированные записи споров</b></p>

<p><b>dispute.</b>          Предприятие должна сохранять записи по спорам и статус их разрешений, включая доказательства связанные со спорами и документацию по действиям принятым для разрешения этих споров.</p>	
<p><b>Indicator 2.3.3</b></p> <p><b>Unresolved tenure and/or use right disputes that are of a substantial magnitude and involving a significant number of interests should disqualify an operation from being certified.</b></p> <p>Нерешенное право на землевладение и/или существование юридических споров с вовлечением значительного количества заинтересованных сторон делают эту деятельность непригодной для сертификации.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>Magnitude of a dispute may be assessed by considering the scale at a landscape level associated with the opinion of a majority of community representatives and/or the time period over which the dispute has been in place / Значительность спора может быть оценена с учетом уровня в масштабе территории, тесно связанного с мнением большинства представителей общества и/или периодом времени, в течение которого проходил спор.</i></p> <p>Interviews with Forest Managers and consultation with representatives of local communities. / Интервью с руководством и консультации с представителями местных сообществ.</p> <p>Complete record of a history of disputes. / Полная запись истории споров.</p>
<p><b>Indicator 2.3.4</b></p> <p><b>(Not applicable to SLIMF)</b></p> <p><b>Dispute resolution procedures shall make provision for the requirement that where the future tenure or use rights of communities may be compromised, forest operations that are, or may be the direct cause of the dispute, will not be initiated or will be suspended until the dispute had been resolved.</b></p> <p>Процедуры по решению споров должны предусматривать требования, которые касаются возможности достижения будущих компромиссов по вопросам землевладения или прав местного населения на лесопользование, которые являются или могут в будущем стать непосредственной причиной возникновения споров, и которые не будут начаты или будут прекращены до разрешения спора.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with Forest Managers and consultation with representatives of local communities. / Интервью с руководством и консультации с репрезентативными местными сообществами.</p> <p>Complete record of a history of disputes. / Записи истории споров.</p>
<p><b>PRINCIPLE 3. INDIGENOUS PEOPLES' RIGHTS - NOT APPLICABLE IN BELARUS</b></p>	
<p>The legal and customary rights of indigenous peoples to own, use and manage their lands, territories, and resources shall be recognised and respected.</p>	
<p><b>ПРИНЦИП 3: ПРАВА КОРЕННЫХ НАРОДОВ - НЕ ПРИМЕНИМЫЙ В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ</b></p> <p>Юридические и традиционные права коренных народов на владение, пользование и управление их землями, территориями и ресурсами должны признаваться и соблюдаться.</p>	
<p><b>Criterion 3.1</b></p>	<p><b>Indigenous peoples shall control forest management on their lands and territories unless they delegate control with free and informed consent to other agencies.</b></p>
	<p>Not applicable in Belarus / Не применимый в Республике Беларусь</p>
<p><b>Criterion 3.2</b></p>	<p><b>Forest management shall not threaten or diminish, either directly or indirectly, the resources or tenure rights of indigenous peoples</b></p>
	<p>Not applicable in Belarus / Не применимый в Республике Беларусь</p>

<p><b>Criterion 3.3</b></p> <p><b>Критерий 3.3:</b></p>	<p>Sites of special cultural, ecological, economic or religious significance to indigenous peoples [and other sections of the community] shall be clearly identified in co-operation with such peoples, and recognised and protected by forest managers.</p> <p>Территории, представляющие особую культурную, экологическую, экономическую и культовую ценность для коренных народов, выявляются при участии указанных коренных народов, официально признаются и берутся под охрану лесоуправляющим предприятием.</p>
	<p>Not applicable in Belarus / Не применимый в Республике Беларусь</p>
<p><b>Criterion 3.4</b></p>	<p>Indigenous peoples shall be compensated for the application of their traditional knowledge regarding the use of forest species or management systems in forest operations. This compensation shall be formally agreed upon with their free and informed consent before forest operations commence.</p>
	<p>Not applicable in Belarus / Не применимый в Республике Беларусь</p>
<p><b>PRINCIPLE 4. COMMUNITY RELATIONS AND WORKER'S RIGHTS:</b></p>	
<p>Forest management operations shall maintain or enhance the long-term social and economic well being of forest workers and local communities.</p>	
<p><b>ПРИНЦИП 4: СВЯЗЬ С МЕСТНЫМ НАСЕЛЕНИЕМ И ПРАВА РАБОТНИКОВ:</b> Деятельность по лесоуправлению должна поддерживать и улучшать социально-экономическое благополучие лесных работников и местного населения.</p>	
<p><b>Criterion 4.1</b></p> <p><b>Критерий 4.1:</b></p>	<p>The communities within, or adjacent to, the forest management area should be given opportunities for employment, training, and other services</p> <p>Местному населению, живущему на территории или вблизи территории лесоуправляющего предприятия, должна быть предоставлена возможность получения работы, обучения и других услуг.</p>
<p><b>Indicator 4.1.1</b></p> <p><b>People in local communities are given opportunities in employment, training and contracting</b></p> <p>Представители местного населения имеют предпочтительные возможности при приеме на работу, обучении, и при услугах подряда.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with Forest Managers and workers. / Интервью с руководством и рабочими</p> <p>Consultation with representatives of local communities and labour unions. / Консультации с представителями местного населения и профессиональными союзами</p> <p>Training strategies. / Стратегические планы обучения</p> <p>Job advertisements in local publications / Объявления о найме в местных изданиях.</p>
<p><b>Indicator 4.1.2</b></p> <p><b>In large scale organisations, contracts are awarded through a transparent process on the basis of clear criteria; justification for final selections is documented</b></p> <p>В крупных по масштабу предприятиях договоры с подрядчиками заключаются в ходе открытого процесса на основании четких документально оформленных критериев; обоснование по окончательному выбору оформляется документально</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with contractors./ Интервью с подрядчиками</p> <p>Policies and procedures of the assessed organisation. / Политики и процедуры оценки организации</p> <p>Documentation on contracting of services. / Документы по услугам подрядчиков</p>
<p><b>Indicator 4.1.3</b></p> <p><b>In large scale organisations training and/or other appropriate forms of assistance to local people and workers to meet the organisation's long-term staffing requirements are developed and supported.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Workers include: employees, contractors, sub-contractors, and any other persons carrying out forestry work on the forest management unit. / Рабочие состоят из штатных работников, подрядчиков, субподрядчиков и других категорий, проводящих лесные работы единице лесоуправления.</p> <p>Long-term training plans./ Долгосрочные планы обучения.</p>

<p>Проводится обучение и/или другие соответствующие формы содействия местному населению, а также работникам в достижении соответствия требованиям организации, предъявляемым к штанными работниками</p>	<p>Interviews with Forest Managers and workers./ <i>Интервью с руководством и рабочими.</i></p>
<p><b>Indicator 4.1.4</b></p> <p><b>(Not applicable to SLIMF)</b></p> <p><b>Support is provided for local infrastructure and facilities at a level appropriate to the scale of the forest resources</b></p> <p><b>Обеспечивается поддержка местной инфраструктуры, общественных объектов и социальных программ в соответствии с масштабом использования лесных ресурсов</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>Service provision and support for local infrastructure, facilities should, as a minimum, be consistent with meeting management plan objectives over the long term (e.g. provision of basic health, education and training facilities where these do not exist) as well as avoiding or mitigating any negative social impacts of the operations. / <b>Оказание услуг и поддержка местной инфраструктуры, общественных объектов и социальных программ должно как минимум согласовываться с выполнением целей плана управления в долгосрочной перспективе (пр.: обеспечение основными медицинскими и образовательными учреждениями, если таковых не имеется), а также с избеганием или снижением негативного социального воздействия проводимых работ.</b></i></p> <p>Consultation with representatives of local communities / <i>Консультации с представителями местного населения.</i></p> <p>Provision of training; schooling; medical; facilities; housing; accommodation / <b>Обеспечение обучения; образования; лечения; удобств; жилищных условий; размещения</b></p>
<p><b>Indicator 4.1.5</b></p> <p><b>Where practicable, communities are given controlled access to forest and non-forest products on the FMU</b></p> <p><b>Там, где это реально, местное население получает контролируемый доступ к лесной древесной и недревесной продукции на территории единицы лесопользования</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with Forest Managers and local communities. / <i>Интервью с руководством и местным населением</i></p> <p>Evidence of controlled harvesting activities / <i>Доказательства контроля лесозаготовительной деятельности</i></p>
<p><b>Indicator 4.1.6</b></p> <p><b>Policies and procedures and the implementation thereof make qualifications, skills and experience the basis for recruitment, placement, training and advancement of staff at all levels</b></p> <p><b>При осуществлении политики и процедур квалификация, навыки и опыт работы служат основой для подбора персонала, размещения, обучения, продвижения на всех уровнях</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>No evidence of discrimination on the basis of: race, colour, culture, sex, age, religion, political opinion, national extraction or social origin / <b>Никаких доказательств дискриминации на основе: расы, цвета, культуры, пола, возраста, религии, политического мнения, национальной принадлежности или социального происхождения.</b></i></p> <p>Employment policies and procedures. / <i>Политика по персоналу и процедуры</i></p> <p>Interviews with Forest Managers, workers and Labour Union representatives. / <i>Интервью с руководством, рабочими и профессиональными союзами</i></p>
<p><b>Indicator 4.1.7</b></p> <p><b>All employees, contractors and sub-contractors must be paid a fair wage and other benefits, which meet or exceed all legal requirements and those provided in comparable occupations in the same region</b></p> <p><b>Всем сотрудникам, подрядчикам и субподрядчикам должна выплачиваться достойная заработная плата, а также другие льготы (выплаты по социальному обеспечению, пенсия, проживание, питание), соответствующие или превышающие законодательные требования, или</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Benefits may include social security payments, pension, accommodation, food, etc. / <i>Выгоды могут включать выплаты в области социального обеспечения, пособия, размещение, питание и т.д.</i></p> <p>Records of payment / <i>Записи о выплатах</i></p> <p>Interviews with Forest Managers, workers and Labour Union representatives. / <i>Интервью с руководством, рабочими и профессиональными союзами</i></p>

предоставляемые в сопоставимых профессиях этого же региона.	
Indicator 4.1.8	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<b>No workers shall be engaged in debt bondage or other forms of forced labour</b> Никто из работников не может быть вовлечен в долговую зависимость или другую форму принудительного труда.	Interviews with Forest Managers, workers and Labour Union representatives / Интервью с руководством, рабочими и профессиональными союзами
Indicator 4.1.9	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<b>Persons under 15 years are not employed in any forestry work</b> Дети и лица, не достигшие 15 лет, не принимаются на любые лесные работы	<i>National legislation may set higher minimum ages, but these ages are defined in ILO Convention 138 Article 3. / Национальное законодательство может увеличить этот минимальный возраст, но этот возраст определен в конвенции 138 МОТ ст.3.</i> Interviews with Forest Managers, workers and Labour Union representatives / Интервью с руководством, рабочими и профессиональными союзами Observations in the work place. / Наблюдения на рабочих местах
Indicator 4.1.10	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<b>Persons under 18 years shall not be employed at night or to carry out heavy work or hazardous operations, e.g. pesticide application, harvesting, except for the purposes of training</b> Дети, а также лица, не достигшие 18 лет, не принимаются на ночные работы, тяжелые виды работ или работы, связанные с риском (пр.: использование пестицидов, лесозаготовки) за исключением случаев, когда проводится обучение	<i>Where children and young persons are to be removed from employment in order to comply with this requirement, criterion 4.4 on social impact assessment and mitigation will apply. Organisations are expected to carry out a social impact assessment of the displacement of children from the workplace and effectively mitigate that impact e.g. provide suitable alternative sources of family income and ensure the children have access to adequate education facilities. / В тех случаях, когда дети и молодые люди отзываются от работы в целях соответствия данному требованию, должен применять критерий 4.4 по оценке социального воздействия и снижению негативного влияния. Ожидается, что организации проводят оценку социального воздействия смещения детей с рабочих мест и эффективно снижают негативное влияние. Например, обеспечивается подходящий альтернативный источник семейного дохода; обеспечивается доступ детей к подходящим образовательным учреждениям.</i>
<b>Criterion 4.2</b>	<b>Forest management should meet or exceed all applicable laws and/or regulations covering health and safety of employees and their families</b>
<b>Критерий 4.2:</b>	<b>Лесоправление должно отвечать требованиям действующего законодательства, регламентирующего вопросы здоровья и безопасности работников и членов их семей, или еще более жестким требованиям.</b>
Indicator 4.2.1	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<b>Forest Managers are aware of laws and/or regulations covering health and safety of employees and their families.</b> Предприятие осведомлено о законах и/или инструкциях охватывающих здоровье и безопасность сотрудников и их семей.	<i>Forestry operations should follow the ILO Code of Practice on Safety and Health in Forestry./ Операции по лесоправлению должны следовать Правилам Техники Безопасности и Здоровья в Лесном Хозяйстве Международной организации труда</i> Interviews with Forest Managers, workers and union representatives./ Интервью с руководством, рабочими и репрезентативными союзами Guidelines/regulations are readily available. / Доступные руководства/инструкции.
Indicator 4.2.2	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<b>Forest Managers comply with laws and/or regulations covering health and safety of employees and their families</b>	<i>Forestry operations should follow the ILO Code of Practice on Safety and Health in Forestry.</i> Interviews with Forest Managers, workers and union representatives.

<p><b>For large scale organisations a written safety and health policy and management system are in place</b></p> <p><b>Предприятие работает в соответствии с законами и/или инструкциями охватывающими здоровье и безопасность сотрудников и их семей.</b></p> <p><b>Для крупных организаций имеется письменная политика по охране здоровья и система управления на местах</b></p>	<p>Guidelines/regulations are readily available. Labour directives and inspection reports. Company OHS records</p> <p><i>Операции по лесопромышленному хозяйству должны следовать Правилам Техники Безопасности и Здоровья в Лесном Хозяйстве Международной организации труда</i></p> <p>Интервью с руководством, рабочими и репрезентативными союзами</p> <p>Доступные руководства/инструкции. Рабочие предписания и отчеты по проверке. Записи по ОТ и ТБ</p>
<p><b>Indicator 4.2.3</b></p> <p><b>Forest Managers have systematically assessed the risk associated with all tasks and equipment.</b></p> <p><b>Предприятие систематически оценивает риск, связанный со всеми видами деятельности и оборудованием.</b></p> <p><b>In large scale organisations, compliance with this requirement shall be supported by documentation</b></p> <p><b>В крупных организациях соответствие этому требованию должно быть поддержано документально.</b></p> <p><b>4.2.2.1. There is made a risk assessment of all types of works at the forest enterprise to assess their conformance with the national regulation in H&amp;S issues</b></p> <p><b>На предприятии проведена аттестация рабочих мест, подтверждающая, что рабочие места соответствуют национальным требованиям по охране труда и технике безопасности.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Documented risk assessments. / <i>Документированная оценка риска.</i></p>
<p><b>Indicator 4.2.4</b></p> <p><b>In terms of the risks identified (refer 4.3.2) safe procedures which include the use of personal protective equipment (PPE), emergency procedures and key responsibilities have been recorded.</b></p> <p><b>Установило соответствующие процедуры по безопасности, использованию персонального защитного оборудования (СИЗ), действия при чрезвычайных ситуациях и основные ответственности (см. 4.3.2).</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with Forest Managers, workers and union representatives. / <i>Интервью с руководством, рабочими и профсоюзами</i></p> <p>Documented risk assessments. / <i>Документированная оценка риска.</i></p>
<p><b>Indicator 4.2.5</b></p> <p><b>All workers have had relevant training in safe working practice and where required, hold the necessary skills certificates.</b></p> <p><b>Все работники прошли соответствующее обучение безопасным методам работы и оказанию первой медицинской помощи, а также имеют соответствующие сертификаты по обучению.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with Forest Managers and workers. / <i>Интервью с руководством и рабочими</i></p> <p>Training schedules and records / <i>Планы и записи по обучению</i></p> <p>Copies of skills certificates. / <i>Копии сертификатов по обучению</i></p>

<p><b>Indicator 4.2.6</b></p> <p><b>Forestry operations comply as a minimum, with the ILO Code of Practice on Safety and Health in Forestry</b></p> <p>Лесные операции соответствуют, как минимум, Правилам техники безопасности и охраны здоровья в лесной промышленности Международной Организации Труда (МОТ)</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with Forest Managers and workers / Интервью с руководством и рабочими</p>
<p><b>Indicator 4.2.7</b></p> <p><b>All necessary tools, machines, substances and equipment, including appropriate PPE, are available at the worksite and are in safe and serviceable condition</b></p> <p>Все необходимые инструменты, машины, вещества, оборудование, включая средства индивидуальной защиты (СИЗ), имеются на рабочих участках и находятся в пригодном безопасном для работы состоянии.</p> <p><b>4.2.5.1. The chain-saw operators shall use PPE:</b></p> <p>a) protective helmets with eyes protection b) warning jacket; c) professional shoes; d) professional trousers; e) medical first kit aid.</p> <p>Персонал, работающий с цепными пилами, должен быть обеспечен индивидуальными средствами защиты и использовать их, в том числе:</p> <p>а) каску с защитой для глаз и ушей; б) сигнальный жилет или куртку; в) непрорезаемую обувь; г) непрорезаемые штаны; д) аптечку первой медицинской помощи.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with Forest Managers and workers. / Интервью с руководством и рабочими Field observations. / Полевые наблюдения</p>
<p><b>Indicator 4.2.8</b></p> <p><b>Managers take measures to ensure that workers use the PPE that is provided</b></p> <p>Руководство принимает меры чтобы убедиться, что работники используют предоставленные средства индивидуальной защиты (СИЗ).</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with Forest Managers and workers. / Интервью с руководством и рабочими Field observations / Полевые наблюдения</p>
<p><b>Indicator 4.2.9</b></p> <p><b>Health and safety records (including risk evaluations, accident records) are maintained and up-to-date</b></p> <p>Документация по охране здоровья и труда (в т.ч. оценки рисков, записи по несчастным случаям) ведется и является актуальной.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Records of accidents, incidents, instructions to supervisors and workers / Отчеты о несчастных случаях, инцидентах, инструкции мастеров и рабочих</p>
<p><b>Indicator 4.2.10</b></p> <p><b>Provision is made for medical assistance in</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>Emergency assistance needs to be provided to assist a worker in case of an injury sustained during operations. Communication and transport</i></p>

<p><b>case of an accident and/or injury during operations.</b>  <b>Предусматриваются обеспечение медицинской помощью в случае несчастных случаев и / или травмы во время работ.</b></p>	<p><i>would be an important aspect of this assistance.</i>  <i>Неотложная помощь должна быть оказана работнику в случае травмы, во время операций. Связь и транспорт являются важным аспектом этой помощи.</i></p> <p>Interviews with Forest Managers and workers          Интервью с руководством и рабочими</p>
<p><b>Indicator 4.2.11</b></p> <p><b>All employees and contractors and their families have access to adequate local medical facilities while working on the FMU.</b>  <b>Все сотрудники и подрядчики, а также их семьи, имеют доступ к соответствующим местным медицинским учреждениям, работающим на территории предприятия.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b>          Interviews with Forest Managers and workers / <b>Интервью с руководством и рабочими</b></p>
<p><b>Indicator 4.2.12</b></p> <p><b>Where located and provided on the FMU worker accommodation and nutrition comply, as a minimum, with the ILO Code of Practice on Safety and Health in Forestry.</b>  <b>Предоставляемые работникам FMU жилье и питание соответствуют, как минимум, Правилам техники безопасности и охраны здоровья в лесной промышленности МОТ</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b>          Interviews with Managers and workers / <b>Интервью с руководством и рабочими</b>          Inspection of facilities / <b>Интервью с руководством и рабочими</b></p>
<p><b>Indicator 4.2.13</b></p> <p><b>There is evidence of a programme on the FMU that raises awareness of illnesses and diseases endemic to the area that affect forest workers or their families.</b>  <b>For large scale organisations there is contribution towards or provision of a prevention and control programme for any illnesses and diseases endemic to the area that affect forest workers or their families.</b>  <b>На предприятии есть доказательство наличия программы, которая касается заболеваний и эпидемий, свойственных для данной местности, которая влияет на лесных рабочих или на их семьи.</b>  <b>Для крупных организаций существует резерв для обеспечения предотвращения и программа контроля любых эндемичных для региона болезней и эпидемий влияющих на рабочих в лесу и их семьи.</b></p> <p><b>4.2.10.1. Workers have to be injured against tick-borne encephalitis</b>  <b>Работники должны пройти вакцинацию от клещевого энцефалита.</b></p> <p><b>4.2.10.2. All works performed on the area of radioactivity risk shall comply with obligatory control and the scheme of control of radioactivity in the FMU</b>  <b>Все работы, проводимые на территориях радиоактивного загрязнения, должны осуществляться с обязательным</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b>          Interviews with Forest Managers and workers. / <b>Интервью с руководством и рабочими</b>          Interviews with social NGOs. / <b>Интервью с социальными НПО</b>          Records of support. / <b>Записи поддержки</b>          Health statistics for the region. / <b>Статистика охраны здоровья в регионе</b></p>

<p>радиационным контролем в соответствии со схемой радиационного контроля в лесах и на объектах лесного хозяйства</p>	
<p><b>Criterion 4.3</b> The rights of the workers to organise and voluntarily negotiate with their employers shall be guaranteed as outlined in Conventions 87 and 98 of the International Labour Organisation (ILO).</p> <p><b>Критерий 4.3:</b> Права работников организовывать и на добровольной основе проводить переговоры со своими работодателями гарантируются в соответствии с Конвенциями 87 и 98 Международной организации труда.</p>	
<p><b>Indicator 4.3.1</b></p> <p>Workers are free to organise and or join a trade union of their choice without fear of intimidation or reprisal. This will at a minimum comply with the requirements of the ILO Convention No. 87: Convention concerning Freedom of Association and Protection of the Right to Organise</p> <p>Рабочие могут свободно организовываться или вступать в профсоюзы по своему выбору без страха угроз или карательных мер. Это как минимум будет соответствовать требованиям Конвенции МОТ № 87, касающейся свободы объединений и защите права объединяться в профсоюзы</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with Forest Managers, workers and labour union representatives./ Интервью с руководством, рабочими и представителями профсоюза</p>
<p><b>Indicator 4.3.2</b></p> <p>Workers are free to organise and bargain collectively. This will at a minimum comply with the requirements of International Labour Organisation convention 98, Convention concerning the Application of the Principles of the Right to Organise and to Bargain Collectively.</p> <p>Рабочие имеют право на свободную организацию и коллективные собрания. Это, как минимум, будет соответствовать требованиям конвенции № 98 МОТ, касающейся применения принципов права на объединение в профсоюзы и на ведение коллективных переговоров.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with Forest Managers, workers and labour union representatives / Интервью с руководством, рабочими и представителями профсоюза</p>
<p><b>Indicator 4.3.3</b></p> <p>There is an effective mechanism in place to provide information to, and enable the participation of workers in decision-making where this directly affects their working terms and conditions</p> <p>Имеется эффективный механизм по предоставлению информации и участию работников в процессе принятия решений, когда таковые напрямую затрагивают их условия труда.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with Forest Managers, workers and labour union representatives / Интервью с руководством, рабочими и представителями профсоюза</p>

<p><b>Criterion 4.4</b></p> <p><b>Критерий 4.4:</b></p>	<p><b>Management planning and operations shall incorporate the results of evaluations of social impact. Consultations shall be maintained with people and groups (both men and women) directly affected by management operations.</b></p> <p><b>При планировании и проведении мероприятий учитываются возможные социальные последствия. С населением и людьми, интересы которых были непосредственно затронуты (как мужчины, так и женщины) в результате хозяйственных мероприятий, должны проводиться соответствующие консультации.</b></p>
<p><b>Indicator 4.4.1</b></p> <p><b>In conjunction with the local stakeholders affected (both men and women) and in accordance with the scale and intensity of management, the social, socio-economic, spiritual and cultural impacts of forest operations are evaluated.</b></p> <p><b>Совместно с заинтересованными сторонами (как мужчины, так и женщины), на которых оказывается воздействие, и в соответствии с масштабом и интенсивностью управления оценивается и документально оформляется социальное, социально-экономическое, религиозное и культурное воздействие работ, проводимых в лесу</b></p> <p><b>For <u>large scale organisations</u>, these impacts shall be documented</b></p> <p><b>Для крупных предприятий это воздействие должно быть задокументировано</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>New operations will normally be subjected to formal impact assessments and these assessments must include the social environment. For ongoing operations it will be necessary to maintain communication with stakeholders and thus ensure the Forest Manager is aware of any current and/or potential impacts. Management plans must provide mitigatory measures to address such impacts, e.g. problems with dust or noise caused by operations are known and planning is adjusted to reduce or negate such / Новые операции будут соответствующим образом подвержены оценкам формального влияния и эти оценки должны включать социальную среду. Для продолжающихся операций будет необходимо поддерживать связь с заинтересованными сторонами и таким образом обеспечивать осведомленность руководства обо всех текущих и/или потенциальных влияниях. Планы управления должны обеспечивать смягчающие меры для преодоления таких влияний, например, проблемы с грязью или шумом вызванные операциями известны и планирование адаптировано для их снижения или борьбы с ними.</i></p> <p>Interviews with Forest Managers and local communities. / <b>Интервью с руководством и местным населением</b></p>
<p><b>Indicator 4.4.2</b></p> <p><b>(Not applicable to SLIMF)</b></p> <p><b>Adverse impacts, opportunities for positive impact and areas of potential conflict identified by evaluations are adequately addressed in plans</b></p> <p><b>Решения по выявленным в ходе оценок негативному влиянию, возможностям для положительного влияния, областям потенциальных конфликтов должным образом представлены в планах</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with Forest Managers and local communities. / <b>Интервью с руководством и местным населением</b></p> <p>Management plans / <b>Планы управления</b></p>
<p><b>Indicator 4.4.3</b></p> <p><b>An up-to-date list of stakeholders is maintained</b></p> <p><b>Поддерживается актуальный список заинтересованных сторон</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Records / <b>Записи</b></p> <p>Consultation with stakeholders / <b>Консультации со стейкхолдерами</b></p>
<p><b>Indicator 4.4.4</b></p> <p><b>(Not applicable to SLIMF)</b></p> <p><b>There is adequate and ongoing consultation with stakeholders (local people, workers and relevant organisations); in particular, stakeholders are aware that forest management plans and monitoring results are available for inspection, if high impact operations are planned, and that the FMU is being evaluated/monitored for certification</b></p> <p><b>Проводятся адекватные и постоянные</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Records / <b>Соответствующие записи</b></p> <p>Consultation with stakeholders and interviews with Forest Managers / <b>Консультации со стейкхолдерами и интервью с руководством</b></p>

<p>консультации со стейкхолдерами (такими как местные жители, рабочие и заинтересованные организации); в частности стейкхолдеры знают, что планы лесоправления и результаты контроля доступны для проверки, если запланирована деятельность с высоким воздействием и что лесохозяйственное предприятие оценивается/проверяется для сертификации</p>	
<p><b>Indicator 4.4.5</b></p> <p>Issues raised by stakeholders are treated constructively and objectively</p> <p>Проблемы, поднятые стейкхолдерами, рассматриваются конструктивно и объективно</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Records / Записи</p> <p>Consultation with stakeholders and interviews with Forest Managers / Консультации со стейкхолдерами и интервью с руководством</p>
<p><b>Indicator 4.4.6</b></p> <p>In large scale operations, communications with stakeholders on issues that require action and follow-up shall be documented</p> <p>При крупномасштабных операциях взаимодействие с заинтересованными сторонами по вопросам, требующим действия и последовательного выполнения, должно быть документировано.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Documentation of communication / Документация по взаимодействию</p>
<p><b>Criterion 4.5</b></p> <p>Appropriate mechanisms shall be employed for resolving grievances and for providing fair compensation in the case of loss or damage affecting the legal or customary rights, property, resources or livelihoods of local peoples. Measures shall be taken to avoid such loss or damage</p> <p>Критерий 4.5: Для рассмотрения жалоб и обеспечения справедливой компенсации местным народам в случае потерь или ущерба, наносимого их юридическим и традиционным правам, собственности, ресурсам и условиям жизни, задействуются соответствующие механизмы, а также принимаются необходимые меры для предотвращения подобных потерь или ущерба.</p>	
<p><b>Indicator 4.5.1</b></p> <p>Every effort is made to resolve disputes through fair consultation aimed at achieving agreement and consent</p> <p>Каждое усилие делается для разрешения споров посредством беспристрастных экспертиз, направленных на достижение соглашения.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Records / Записи</p> <p>Consultation with stakeholders and interviews with Forest Managers / Консультации со стейкхолдерами и интервью с руководством</p>
<p><b>Indicator 4.5.2</b></p> <p>(Not applicable to SLIMF)</p> <p>Dispute resolution is clearly defined. System for resolving disputes includes legal requirements and is documented for large scale operations.</p> <p>Решение споров четко определено. Система по разрешению споров включает правовые требования и документирована для крупномасштабных операций.</p> <p>4.5.2.1. There is kept the journal of complaints in</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Records / Записи</p> <p>Consultation with stakeholders and interviews with Forest Managers / Консультации со стейкхолдерами и интервью с руководством</p>

<p>the forest enterprise office.  <b>Предприятие имеет книгу жалоб и предложений.</b></p>	
<p><b>Indicator 4.5.3</b></p> <p><b>Dispute resolution mechanism makes provision for compensations to local people in the case of loss or damage affecting their legal or customary rights, property, resources or livelihoods.</b></p> <p><b>Система по разрешению споров предусматривает возможность компенсации местным жителям в случае потерь или ущерба, наносимого их юридическим и традиционным правам, собственности, ресурсам и средств к существованию.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Records / <b>Записи</b></p> <p>Consultation with stakeholders and interviews with Forest Managers / <b>Консультации со стейкхолдерами и интервью с руководством</b></p>
<p><b>Indicator 4.5.4</b></p> <p><b>There is evidence that all payments agreed in terms of 4.5.3 have been made.</b></p> <p><b>Существует доказательство того, что все платежи, согласованные в плане 4.5.3 были сделаны.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Records of payments</p> <p>Consultation with stakeholders and interviews with Forest Managers / <b>Записи платежей</b></p> <p><b>Консультации со стейкхолдерами и интервью с руководством</b></p>
<p><b>PRINCIPLE 5. BENEFITS FROM THE FOREST:</b></p> <p>Forest management operations shall encourage the efficient use of the forest's multiple products and services to ensure economic viability and a wide range of environmental and social benefits.</p>	
<p><b>ПРИНЦИП 5: ПОЛЕЗНОСТИ ЛЕСА:</b></p> <p>Мероприятия по лесопромышленному управлению должны быть направлены на эффективное использование ногочисленных продуктов и функций леса с целью поддержания экономической жизнеспособности и получения широкого спектра экологических и социальных выгод.</p>	
<p><b>Criterion 5.1</b></p> <p><b>Forest management should strive towards economic viability, while taking into account the full environmental, social, and operational costs of production, and ensuring the investments necessary to maintain the ecological productivity of the forest</b></p> <p><b>Критерий 5.1:</b> Система лесопромышленного управления должна быть направлена на обеспечение экономической жизнеспособности при одновременном учете всех экологических, социальных и производственных затрат на лесовыращивание и стимулирование инвестиций, способствующих поддержанию экологической продуктивности леса</p>	
<p><b>Indicator 5.1.1</b></p> <p><b>Optimal use is made of the potential annual yield of forest products</b></p> <p><b>Оптимальное использование получают из потенциальной годовой заготовки лесной продукции</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Annual plan of operations, budgets and financial statements./ <b>Годовой план операций, бюджет и финансовая отчетность.</b></p> <p>Yield estimates / <b>Оценка размера заготовки.</b></p>
<p><b>Indicator 5.1.2</b></p> <p><b>Current and future budgets include specific provision for environmental and social, as well as all operational costs</b></p> <p><b>Текущий и будущий бюджеты включают в</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>Income may be interpreted broadly as direct income from sales of forest products and indirect income from leisure/tourism, charitable fundraising, payments for environmental services rendered and subsidies. / <b>Доход может интерпретироваться широко как прямой доход от продажи лесной продукции и косвенный от досуга/туризма, благотворительного фандрайзинга, выплат на оказываемые</b></i></p>

<p>себя статьи расходов на охрану окружающей среды, поддержание социальной сферы, а также все эксплуатационные расходы.</p>	<p><i>услуги по защите окружающей среды</i>  Financial planning records and statements./ Отчеты по финансовому планированию и подтверждения  Interviews with Forest Managers / Интервью с руководством.</p>
<p><b>Indicator 5.1.3</b>  Investments are made to maintain the ecological productivity of the forest  <b>Вкладываются инвестиции с целью поддержания экологической продуктивности лесов</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b>  Interviews with Forest Managers and environmental NGOs. / Интервью с руководством и экологическими НПО  Plans and maps./ Планы и карты  Observation of ecosystems./ Наблюдения за экосистемой.</p>
<p><b>Criterion 5.2</b>  <b>Критерий 5.2:</b></p>	<p><b>Forest management and marketing operations should encourage the optimal use and local processing of the forest's diversity of products.</b>  <b>Деятельность по лесоуправлению и маркетинговая стратегия должны способствовать оптимальному использованию разнообразных лесных продуктов и их переработке на месте.</b></p>
<p><b>Indicator 5.2.1</b>  (Not applicable to SLIMF)  The owner/manager should promote the development of markets for common, lesser known plantation-grown or natural forest species and non-timber forest products  <b>Предприятие должно способствовать развитию рынков плантационных или естественных лесных пород и недревесной лесной продукции.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b>  Interviews with Forest Managers and consultation with local communities. / Интервью с руководством и консультации с местным населением.</p>
<p><b>Indicator 5.2.2</b>  Local processing and markets are provided access to forest products available from the FMU, unless there is a justifiable reason for not doing so  <b>Местная переработка и рынки сбыта имеют доступ к лесной продукции, поступающей из предприятия, если нет серьезной причины для закрытия такого доступа.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b>  Interviews with Forest Managers and consultation with local communities. / Интервью с руководством и консультации с местным населением.  Evidence of opportunities to support local processing and markets./ Доказательства возможностей поддержки обработки на местах и рынков.</p>
<p><b>Criterion 5.3</b>  <b>Критерий 5.3:</b></p>	<p><b>Forest management should minimise waste associated with harvesting and on-site processing operations and avoid damage to other forest resources.</b>  <b>При осуществлении лесоуправления принимаются меры для сведения к минимуму отходов во время лесозаготовок и переработки и избежания нанесения ущерба другим видам лесных ресурсов.</b></p>
<p><b>Indicator 5.3.1</b>  Strategic and tactical/operational harvest planning and harvest operations shall be carried out in accordance with national best practice guidelines (where these do not exist or are inadequate, for tropical high forest the FAO Model Code of Forest Harvesting Practice will apply)  <b>Стратегическое, тактическое и операционное планирование лесозаготовок и лесозаготовительная деятельность должны</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b>  Harvest plans / Планы рубок.  Forest Managers' knowledge of local BOPs / Знание руководством соответствующих инструкций и правил.</p>

проводиться в соответствии с национальными нормами и правилами.	
Indicator 5.3.2	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b> Interviews with Forest Managers, supervisors and workers. / <i>Интервью с руководством, мастерами и рабочими.</i> Observation of harvesting operations / <i>Наблюдения за лесозаготовительными операциями.</i>
Harvesting techniques are designed to avoid log breakage, timber degradation and damage to the forest stand <i>Технологии лесозаготовок осуществляются таким образом, чтобы избежать повреждений деревьев при валке, а также причинения ущерба древостою.</i>	
Indicator 5.3.3	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b> <i>When timber products are removed from the stand sufficient material in the form of tops, branches and solid wood should remain behind to assist the natural nutrient cycle./ Когда лесная продукция, полученная из вершинника, ветвей и цельной древесины должна быть оставлена для содействия природному круговороту веществ.</i> Observation of harvesting and on-site processing operations. / <i>Наблюдения за лесозаготовительными операциями и операциями обработки на местах.</i>
Waste generated through harvesting operations, is minimised whilst leaving adequate organic material on the forest floor for soil conservation <i>Отходы, получившиеся в результате лесозаготовительных работ, минимизированы для того, чтобы можно было оставить соответствующий органический материал для сохранения почвенного плодородия.</i>	
Indicator 5.3.4	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b> Observation of harvesting operations. / <i>Наблюдение за лесозаготовительными операциями.</i> Records of timber deliveries / <i>Записи по вывозке древесины.</i>
Harvested and processed wood and/or products processed on-site are transported from the forest before any deterioration occurs <i>Заготовленная древесина и/или недревесная продукция, переработанная на местах, вывозится из леса до того, как произойдет ухудшение ее состояния</i>	
<b>Criterion 5.4</b> Forest management <u>should</u> strive to strengthen and diversify the local economy, avoiding dependence on a single forest product. <b>Критерий 5.4:</b> <i>Лесоправление должно быть направлено на укрепление и диверсификацию местной экономики во избежание ее зависимости от одного вида лесной продукции.</i>	
Indicator 5.4.1	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b> Interviews with Forest Managers. / <i>Интервью с руководством.</i> Forest management planning / <i>Планирование лесоправления.</i>
The forest should be managed for more than one product, considering both timber and non-timber forest products, commercial or non-commercial use. <i>Лесоправление и лесопользование осуществляется в целях производства более чем одного вида продукции, учитывая как древесную, так и недревесную лесную продукцию коммерческого или некоммерческого использования.</i>	
Indicator 5.4.2	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b> Interviews with Forest Managers. / <i>Интервью с руководством.</i> Forest management planning / <i>Планирование лесоправления.</i> Interviews with local service providers / <i>Интервью с местными поставщиками услуг</i>
Local initiatives involving the use, processing and/or marketing of forest products are encouraged.	

<p>Поддерживаются местные инициативы для использования, переработки и/или маркетинга лесных продуктов.</p>	
<p><b>Indicator 5.4.3</b></p> <p><b>The utilisation of non-timber forest products by local community enterprises is encouraged</b></p> <p>Поддерживается использование недревесной лесной продукции местными предприятиями</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with Forest Managers and consultation with local communities. / Интервью с руководством и консультации с местным населением.</p> <p>Evidence of NTFP sales or licenses or permits issued. / Доказательства продаж недревесной продукции леса или лицензии или разрешение.</p>
<p><b>Criterion 5.5</b></p> <p><b>Forest management operations shall recognise, maintain and, where appropriate, enhances the value of forest services and resources such as watersheds and fisheries.</b></p> <p><b>Критерий 5.5:</b> При проведении мероприятий по лесопроизводству необходимо признавать, поддерживать и по возможности повышать качество лесных ресурсов и улучшать функции леса, такие как водоохранная и рыбохозяйственная функции.</p>	
<p><b>Indicator 5.5.1</b></p> <p><b>Forest managers are aware of the range of forest services and resources</b></p> <p>Руководство предприятия осведомлено о всем спектре лесных ресурсов и услуг</p> <p><b>5.5.1.1. During the planning of forest management operations Forest Enterprise shall take into consideration of protection all areas important from the view of mushrooms and berries collection, hunting and recreation.</b></p> <p>При планировании лесохозяйственных мероприятий предприятие должно учитывать территории, важные с точки зрения сбора грибов и ягод, охоты и отдыха.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with Forest Managers / Интервью с руководством</p>
<p><b>Indicator 5.5.2</b></p> <p><b>Forest management practices minimise negative impacts on services and other forest resources</b></p> <p>Практическая деятельность по лесопроизводству минимизирует негативное воздействие на лесные услуги и другие лесные ресурсы</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with Forest Managers / Интервью с руководством</p>
<p><b>Indicator 5.5.3</b></p> <p><b>Forest management practices maintain and where appropriate, enhance the value of forest services and resources:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Monitoring evidence that services and resources are maintained</li> <li>▪ Practices to enhance services and resources are evident.</li> </ul> <p>Лесохозяйственные мероприятия поддерживают, а где возможно, повышают ценность лесных услуг и ресурсов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Данные мониторинга показывают, что лесные пользы и ресурсы сохраняются</li> <li>▪ Мероприятия усиливающие лесные пользы и ресурсы видимые.</li> </ul>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with Forest Managers / Интервью с руководством</p>

<b>Criterion 5.6</b> <b>Критерий 5.6:</b>	<b>The rate of harvest of forest products shall not exceed levels, which can be permanently sustained.</b> <b>Объемы заготовок лесной продукции не должны превышать уровня, обеспечивающего неистощительное лесопользование.</b>
<b>Indicator 5.6.1</b> <b>Data on forest growth, regeneration and volumes harvested and thinned are reported regularly and analysed in comparison with predicted volumes and growth data (data accuracy is appropriate to scale and intensity of management)</b> <b>Регулярно составляются отчеты по данным относительно прироста, лесовосстановления, объемов древесины полученных в ходе рубок главного пользования и рубок ухода. Данная информация анализируется в сравнении с прогнозируемыми объемами и показателями роста (точность информации соответствует масштабу и интенсивности управления)</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b> Evidence of enumerations, yield calculations and harvesting planning / Доказательства перечислений, приведенные расчеты и планирование лесозаготовок. <b>SLIME:</b> Management plan / Проект организации и ведения лесного хозяйства Field observations of harvesting sites compared to areas planned for harvesting. / Полевые наблюдения касательно лесозаготовок Maps of tree location / Картографические материалы описывающие лесные ресурсы Harvest and sales records and plans over the relevant time span. / Отчеты по заготовкам.
<b>Indicator 5.6.2</b> <b>Sustainable harvest and thinning intensities and frequencies have been calculated for the FMU based on the most up-to-date available information and do not exceed calculated replenishment rates over the long term.</b> <b>Устойчивый уровень лесозаготовок, интенсивность и повторяемость рубок ухода были рассчитаны для предприятия, основываясь на самой последней доступной информации, и не превышают расчетных норм ресурсов на протяжении длительного периода времени.</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b> Timber resource planning / Планирование древесных ресурсов
<b>Indicator 5.6.3</b> <b>Authorised harvesting of non-timber forest products does not exceed calculated replenishment rates over the long term</b> <b>Разрешенная заготовка недревесной лесной продукции не превышает темпа восстановления ресурсов на протяжении длительного периода времени</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b> Management plans / Планы управления.

**PRINCIPLE 6. ENVIRONMENTAL IMPACT:**

Forest management shall conserve biological diversity and its associated values, water resources, soils, and unique and fragile ecosystems and landscapes, and, by so doing, maintain the ecological functions and the integrity of the forest.

**ПРИНЦИП 6: ВОЗДЕЙСТВИЕ НА ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ:**

Система лесопользования должна обеспечивать сохранение биологического разнообразия и связанных с ним ценностей, водных, почвенных, а также уникальных и чувствительных экосистем и ландшафтов и, таким образом, поддерживать экологические функции и целостность леса.

**Criterion 6.1** Assessment of environmental impacts shall be completed - appropriate to the scale, intensity of forest management operations and the uniqueness of the affected resources - and adequately integrated into management systems. Assessments shall include landscape level considerations as well as the impacts of on-site processing facilities. Environmental impacts shall be assessed prior to commencement of site disturbing operations.

**Критерий 6.1:** Необходимо проведение оценки воздействия на окружающую среду с учетом масштаба и интенсивности хозяйственных мероприятий, а также уникальности ресурсов, подвергающихся воздействию в результате хозяйственной деятельности. Такая оценка должна учитываться при разработке системы лесопользования. Оценка включает в себя исследования на уровне ландшафта и определение воздействия на окружающую среду лесозаготовительного оборудования. Оценка воздействия на окружающую среду должна проводиться перед началом любых мероприятий, которые могут привести к нарушению среды.

**Indicator 6.1.1**

(Not applicable to SLIMF)

The owner/manager has systematically assessed the potential environmental impacts of all activities (including on-site processing facilities) carried out in the forest; the impacts of forest plans have been considered at the landscape level, taking account of the interaction with adjoining land and other nearby habitats. For large scale organisations, the results of these impact assessments shall be documented.

Предприятие систематически проводит оценку потенциальных воздействий на окружающую среду со стороны всех видов деятельности, проводимых в лесу; воздействие лесного планирования рассматривается на уровне ландшафта, учитывая взаимодействие с прилегающими территориями и прочими близлежащими местами обитания. Для больших предприятий результаты оценки воздействия оформляются документально.

**Verifiers & Guidance:**

For all operations or activities carried out on the FMU, there should be an evaluation of the possibility of the following potentially negative impacts being caused: soil erosion and compaction; changes to soil productivity; changes to invasive exotic, native or naturalised flora or fauna species abundance, diversity or distribution. Habitat fragmentation, pesticide, lubricant, nutrient or fertiliser pollution (by runoff, spray drift or spillage) and sedimentation of watercourses or water bodies; changes to water flow and drainage regimes of watercourses, water bodies, visual changes to prominent landscapes. Working Instruction 11 regarding on-site processing plants must be used as reference. / Для всех видов деятельности или мероприятий, осуществляемых на территории единицы лесопользования, должна проводиться оценка возможности следующих негативных воздействий: почвенная эрозия и уплотнение почвы; изменения в плодородии почвы; изменения в распространении или разнообразии экзотических, аборигенных или акклиматизированных видах флоры и фауны. Фрагментация мест обитания, загрязнение (стоками, распылением или утечками) пестицидами, ГСМ, питательными веществами или минеральными удобрениями или отложение осадков в водных источниках; изменения в дренажном режиме водотоков и водоемов, видимые ландшафтные изменения.

Рабочая инструкция 01 касающаяся перерабатывающих заводов на местах должна использоваться как ссылка.

Interviews with Forest Managers, environmental NGOs and government conservation agencies. / Интервью с руководством, НПО и государственными природоохранными службами.

**Indicator 6.1.2**

Site-specific assessments of the potential environmental impacts of all forest operations are carried out prior to commencement of site disturbing operations, in a manner appropriate to the scale of the operations and the sensitivity of the site. Where such activities are considered "significant", these site-specific assessments are documented. "Significant" activities shall

**Verifiers & Guidance:**

A "significant activity is an activity that has the potential to cause environmental impacts that are:

- Permanent or long term; or

Affects a wide environment/

«Важная деятельность», это деятельность, которая может оказывать потенциальные воздействия на окружающую среду, которые:

## include, but not be restricted to:

- The building of new roads or substantial rerouting of existing roads;
- Any form of flow restriction in streams and rivers;
- Afforestation;
- Change in genus in the reforestation of more than 100 ha during the same planting season within an operational/management unit, where an FMU comprises more than one;
- Recreational activities and associated infrastructure;
- Communication masts and associated infrastructure;
- Power lines;
- Water lines;
- Change of natural vegetation to commercial or any other use.
- Erection of new fences;
- Use of natural areas and products for commercial gain or any other purpose;
- New waste disposal sites;
- Implementation of new/modified activities/products that may have significant impacts on the environment.

Оценки особых мест потенциальных воздействий на окружающую среду всех лесных операций проводятся перед началом чувствительных действий в виде, соответствующем масштабу операций и чувствительности места. Там, где такие действия считаются «важными» такие оценки особых мест документированы.

«Заслуживающие внимание» действия должны включать, но не должны быть ограничены следующим перечнем:

- Строительство новых дорог или значительное изменение маршрута существующих дорог;
- Любая степень снижения скорости течения воды в ручьях и реках;
- Лесовозобновление;
- Изменения в породном составе лесовозобновления более чем на 100 га в течение одного сезона создания в пределах функционального/управляющего блока, где FMU включает в себя более одного;
- Рекреационная деятельность и объединенная инфраструктура;
- Коммуникационные вышки и объединенная инфраструктура;
- Линии электропередач
- Уровни воды
- Изменение природной растительности для коммерческого или другого использования.
- Возведение новых ограждений
- Использование естественных областей и продуктов для коммерческих целей, или каких либо других целей;
- Новые места для захоронения отходов;
- Внедрение новых/измененных действий/продукции, которые могут иметь значительное влияние на окружающую среду.

Постоянные или длительные по времени; или

Влияют на обширную часть окружающей среды

An EIA is the **formal** procedure that is followed to collect, organise, analyse, interpret and communicate data that are relevant to making a decision. The procedure can however be followed as an **informal** assessment for a project such as the planning of a harvesting operation. The **purpose of an EIA** is to minimise negative impacts, ensure the conservation of important features and to enhance positive aspects of the project./ **ОВОС** – это **формальная** процедура, которая проводится для сбора, организации, анализа, интерпретации и сообщения информации, которая важна для принятия решения. Процедура, однако, может проводиться как **неформальная** оценка для проектов, таких, как планирование операций по лесозаготовке. **Целью ОВОС** является уменьшение негативных воздействий, обеспечение сохранения важных особенностей и улучшение позитивных аспектов проекта.

Principles that a **formal** EIA should comply with are:/ Принципы, которым должна соответствовать **формальная ОВОС**, следующие:

**Informed Decision Making:** Decision-making should be based on reliable information./ **Информированное принятие решений:** принятие решения должно базироваться на надежной информации.

**Accountability:** Responsibilities must be clearly defined./ **Ответственность:** Ответственности должны быть четко идентифицированы.

**Environment in the Broadest Sense:** The environment includes all aspects (i.e. physical, social, political, economic, visual)/ **Окружающая среда в более широком смысле:** Окружающая среда включает все аспекты, например физические, социальные, политические, экономические и визуальные).

**Open Consultation:** Consultation with all interested and affected parties must be done in a transparent manner. / **Открытая консультация:** Консультация со всеми заинтересованными или попадающими под влияние сторонами должна проходить в открытой форме.

**Specialist Input:** Specialists in the particular field must support impact assessments./ **Внедрение специалиста:** Специалист в определенной области должен поддерживать оценку воздействия.

**Alternatives:** Consider all possible alternatives in terms of location and activities./ **Альтернативы:** Рассмотрите все возможные альтернативы, учитывая расположение и действия.

**Mitigatory Measures:** Assess mitigatory measures that will reduce or negate negative impacts and enhance the positive impacts of the planned activities./ **Смягчающие меры:** Оцените смягчающие меры, которые снизят или устроят негативные воздействиями улучшат позитивные влияния запланированных действий.

**Consider all Stages:** The assessment should consider all stages of the development, from the planning phase through to closure./

**Рассмотрите все этапы:** Оценка должна рассматривать все этапы развития, начиная со стадии планирования и заканчивая закрытием.

Interviews with Forest Managers also testing their basic knowledge of EIAs. / Интервью с руководством и проверка их базовых знаний по оценке воздействия на окружающую среду (ОВОС)

Records of assessments and decisions. / Записи оценок и дискуссий Environmental management plans./ Планы управления касательно окружающей среды.

<p><b>All potential environmental impacts identified during assessments are considered during operations and planning and ensure that adverse impacts are avoided or mitigated</b></p> <p><b>Все потенциальные воздействия на окружающую среду, идентифицированные в ходе оценок, принимаются во внимание при осуществлении операций и планировании</b></p>	<p>See also requirements 6.5.1 and 6.5.2./ См. также требования п. 6.5.1 и 6.5.2.</p> <p>Interviews with Forest Managers, supervisors and workers also testing their knowledge of minimum requirements. / Интервью с руководством, мастерами и рабочими, а также проверка их знаний минимальных требований</p> <p>Field observations and operational plans. For <u>large scale operations</u>, these provisions and controls will be documented in plans. / Полевые наблюдения и операционные планы. Для крупномасштабных операций эти условия и контроль должны быть зарегистрированы в планах.</p>
<p><b>Indicator 6.1.4</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>
<p><b>Timely corrective actions are considered and implemented to address both past and potential non-conformances.</b></p> <p><b>Своевременные корректирующие действия рассмотрены и внедрены как для прошлых, так и для потенциальных несоответствий.</b></p>	<p><u>Corrective Actions</u>./ <u>Корректирующие действия</u>:</p> <p><i>The first objective is, whenever there is a non-conformance:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>action is taken to correct any damage to the environment that may have occurred (corrective action); and</i></li> <li>▪ <i>measures are instituted to prevent the non-conformance from recurring (preventive action).</i></li> </ul> <p><i>Первая цель, это, когда бы не возникло несоответствие: действие принято для исправления любого ущерба окружающей среде, который может произойти (корректирующее действие); и</i></p> <p><i>Введены меры для предотвращения не соответствия из-за повторения (превентивные меры)</i></p> <p><i>The second objective is to ensure that preventative action is taken where there is obvious potential for an activity to develop into a non-conformance with subsequent environmental impact(s).</i></p> <p><i>Вторая цель это, обеспечение того, что превентивные меры принимаются там, где есть очевидный потенциал для развития действия в несоответствие с последующим(и) влиянием(и) окружающей среды</i></p> <p><i>The third objective is to ensure that CARs are reviewed periodically to identify persistent problem areas and to ensure that such problem areas are appropriately addressed, in either a corrective or a preventative manner.</i></p> <p><i>Третья цель, это, обеспечение того, что корректирующие действия периодически пересматриваются для идентификации зон длительных проблем и обеспечения того, что такие проблемные зоны должным образом рассматриваются, либо в корректирующей, либо в превентивной манере.</i></p> <p>Interviews with managers./ Интервью с руководством.</p> <p>Comparison of quality of ongoing operations and associated record of past CARs./ Сравнение качества продолжающихся операций и объединенная запись прошлых CARs.</p>
<p><b>Indicator 6.1.5</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>
<p><b>Corrective action requests (CARs) are recorded and closed out appropriately</b></p> <p><b>Запросы на корректирующие действия (CAR) зарегистрированы и закрыты соответствующим образом</b></p>	<p><u>Records of CARs</u> / <u>Записи CARs</u></p> <p>Interviews with the forest managers and workers and field observations. / Интервью с руководством, сотрудниками и полевые визиты.</p>
<p><b>Indicator 6.1.6</b></p>	

<p><b>Criterion 6.2</b></p> <p><b>Критерий 6.2:</b></p>	<p>Safeguards shall exist which protect rare, threatened and endangered species and their habitats (e.g. nesting and feeding areas). Conservation zones and protection areas shall be established, appropriate to the scale and intensity of forest management and the uniqueness of the affected resources. Inappropriate hunting, fishing, trapping and collecting shall be controlled.</p> <p>Должна быть создана система защиты редких, находящихся под угрозой исчезновения и исчезающих видов и их местообитаний (например, мест гнездования и кормления). Природоохранные зоны и охраняемые территории должны создаваться исходя из масштаба и интенсивности лесопользования, а также уникальности ресурсов, подвергающихся воздействию в результате хозяйственной деятельности. Охота, рыболовство, отлов животных с помощью капканов и ловушек и собирательство должны находиться под контролем.</p>
<p><b>Indicator 6.2.1</b></p> <p>Rare, threatened and endangered species and their habitats present (or likely to be present) on the FMU have been identified and documented</p> <p>Идентифицированы (и документально оформлены) редкие, угрожаемые и исчезающие виды в местном и национальном масштабе, существующие (или вероятно существующие) в пределах единицы лесопользования</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Where survey data are incomplete, it should be assumed that relevant species ARE present./ Где данные исследований неполны, должно предполагаться, что уместные редкие и исчезающие виды представлены.</p> <p>Interviews with Forest Managers, local experts and government agencies./ Интервью с руководством, местными экспертами и государственными органами.</p> <p>Refer also to 7.1.7 / Интервью с руководством, местными экспертами и государственными органами.</p>
<p><b>Indicator 6.2.2</b></p> <p>There is co-operation with acknowledged experts and/or conservation organisations and regulatory authorities in identifying conservation zones and protection areas for rare, threatened and endangered species present</p> <p>Осуществляется сотрудничество с признанными экспертами, природоохранными организациями и органами власти в целях определения защитных зон и охраняемых территорий для существующих редких, угрожаемых и исчезающих видов.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Records and maps. / Записи и карты</p> <p>Interviews with Forest Managers, local experts and government agencies / Интервью с руководством, местными экспертами и государственными органами</p> <p>The National and regional Red Books of rare, threatened and endangered species of Flora &amp; Fauna / Красные книги редких и исчезающих видов флоры и фауны Рес. Belarus или перечень редких и исчезающих видов флоры и фауны</p>
<p><b>Indicator 6.2.3</b></p> <p>These habitats are demarcated on maps, and, where necessary, on the ground</p> <p>Данные территории нанесены на карты, и по необходимости, в натуре</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Records and maps. / Записи и карты</p>
<p><b>Indicator 6.2.4</b></p> <p>Rare, threatened and endangered species are protected during operations</p> <p>Во время производственной деятельности осуществляется охрана редких, угрожаемых и исчезающих видов</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Operational plans./ Операционные планы</p> <p>Interviews with Forest Managers, local experts and government agencies./ Интервью с руководством, местными экспертами и государственными органами</p>
<p><b>Indicator 6.2.5</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>

<p><b>Authorised hunting, fishing, grazing and collecting activities are managed to ensure they do not exceed sustainable levels</b></p> <p><b>Разрешенные охота, рыболовство и собирательство не превышают устойчивых уровней</b></p>	<p>Policies and procedures. / <b>Политики и процедуры</b></p> <p>Interviews with Forest Managers, local experts and government agencies. / <b>Интервью с руководством, местными экспертами и государственными органами</b></p> <p>Field observations and records of collection. / <b>Полевые наблюдения и записи по сборам</b></p>
<p><b>Indicator 6.2.6</b></p> <p><b>Measures are in place to control inappropriate hunting, fishing, grazing and collecting activities</b></p> <p><b>Принимаются меры в целях контроля охоты, рыбалки, выпаса скота и собирательской деятельности</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Policies and procedures. / <b>Политики и процедуры</b></p> <p>Interviews with Forest Managers, local experts and government agencies. / <b>Интервью с руководством, местными экспертами и государственными органами</b></p> <p>Field observations and records of collection. / <b>Полевые наблюдения и записи по сборам</b></p>
<p><b>Criterion 6.3</b></p> <p><b>Ecological functions and values shall be maintained intact, enhanced, or restored, including:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Forest regeneration and succession.</li> <li>▪ Genetic, species and ecosystem diversity.</li> <li>▪ Natural cycles that affect the productivity of the forest ecosystem.</li> </ul> <p><b>Критерий 6.3:</b></p> <p><b>Необходимо поддерживать в первоначальном виде, улучшать или восстанавливать следующие экологические функции и ценности леса:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ лесовозобновление и сукцессии;</li> <li>▪ разнообразие на генетическом, видовом и экосистемном уровнях;</li> <li>▪ естественные циклы, которые влияют на продуктивность лесной экосистемы.</li> </ul>	
<p><b>Indicator 6.3.1</b></p> <p><b>The status of the FMU with regard to:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ regeneration and succession</li> <li>▪ genetic, species and ecosystem diversity</li> <li>▪ natural cycles</li> </ul> <p><b>is known or estimated.</b></p> <p><b>Статус единицы лесопользования по отношению к:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Лесовозобновлению и сукцессии;</li> <li>▪ Генетическому, видовому и экосистемному разнообразию;</li> <li>▪ Естественным циклам</li> </ul> <p><b>известен и оценен.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>This requirement applies to natural forest and plantation management organisations. Compliance might involve an initial assessment and monitoring of the following:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Regeneration of natural forest areas harvested, degraded areas, fragmented areas, areas damaged by fire, conservation zones and protection areas;</li> <li>▪ Impacts of past management e.g. logging, collection of NTFPs, soil erosion</li> <li>▪ Distribution and status of plant communities;</li> <li>▪ Conservation status of native floral and faunal assemblages, species and their habitats;</li> <li>▪ Spread of invasive species</li> <li>▪ Ongoing soil erosion</li> <li>▪ Water quality</li> </ul> <p><i>Данное требование применяется к организациям, в ведении которых находится управление естественными лесами и плантациями. Выполнение требования должно повлечь первоначальную оценку и мониторинг следующего:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Лесовозобновление на площадях, где велись лесозаготовки, на деградирующих и фрагментарных участках, территориях, подвергнувшихся пожару, защитных зонах и охраняемых территориях;</li> <li>• Влияние прошлого управления (например, лесозаготовки), сбор недревесных лесных продуктов, почвенная эрозия</li> <li>• распространение и статус растительных сообществ</li> <li>• защитный статус естественных семейств флоры и фауны, видов и их мест обитания</li> <li>• распространение агрессивных видов</li> <li>• продолжающаяся почвенная эрозия</li> <li>• качество воды</li> </ul> <p>Records and maps / <b>Записи и карты</b></p> <p>Interviews with Forest Managers and local experts. / <b>Интервью с</b></p>

	руководством и местными экспертами.
<b>Indicator 6.3.2</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p><b>Silvicultural and/or other management systems are appropriate for the ecology of the forest and resources available</b></p> <p>Лесоводственная и/или другие системы управления соответствуют экологии леса и доступным ресурсам</p>	<p>Interviews with Forest Managers and local experts / Интервью с руководством и местными экспертами</p>
<b>Indicator 6.3.3</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p><b>Ecological functions (regeneration, succession, diversity, natural cycles) are maintained and where appropriate</b></p> <p>Поддерживаются экологические функции (лесовозобновление, сукцессия, разнообразие, природные циклы) и там, где возможно.</p> <p><b>6.3.3.1. All types of cuttings and regenerations shall prefer the development of the mixed composition of forest.</b></p> <p>Все типы рубок и лесовозобновления должны способствовать развитию смешанных лесов.</p> <p><b>6.3.3.2. Forest area with not existing drainage systems shall not be drained.</b></p> <p>Лесные территории, не затронутые имеющимися дренажными канавами, не должны осушаться (дренироваться).</p> <p><b>6.3.3.3. For minimisation of ecological insufficiency there shall be left following elements of forest ecosystems or their parts (if permitted from the H&amp;S point of view):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- old or hollow trees;</li> <li>- death and lying wood;</li> <li>- seed trees of local value.</li> </ul> <p>Для снижения отрицательных экологических последствий от рубок леса должны оставаться на корню следующие элементы лесных экосистем (или их части), если их заготовка не оправдана с точки зрения техники безопасности и санитарного состояния насаждений:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- старые и дуплистые деревья;</li> <li>- сухостой и валеж;</li> <li>- семенные деревья хозяйственно-ценных пород.</li> </ul> <p><b>6.3.3.4. Where appropriate on the harvesting areas there shall be left up to 10 big trees/ha (5 trees where are good broadleaved forest stands) with biological value.</b></p> <p>Где уместно на вырубках должны быть оставлены по крайней мере до десяти (до 5 в случае благородных твердолиственных пород) крупных деревьев на гектаре, с учетом их биологической ценности.</p>	<p>Interviews with Forest Managers, local experts. / Интервью с руководством и местными экспертами</p> <p>Plans and maps and field observations. / Планы, карты и полевые наблюдения.</p>

<b>Indicator 6.3.4</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p><b>There is a programme for restoration of degraded sites,</b>  <b>Существуют программы по восстановлению деградирующих участков.</b></p>	<p><i>Enhancement, maintenance and restoration activities should be prepared to provide for the restoration of degraded natural areas, weed infestation, erosion, borrow pits, waste sites, quarries, etc. / Действия по расширению, сохранению и восстановлению должны быть готовы для обеспечения восстановления ухудшенных областей географического распространения, инвазии деревьев, эрозии, карьеров, мест для захоронения отходов, разработки и т.п.</i></p>
<b>Indicator 6.3.5</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p><b>In natural and semi-natural forest, natural regeneration is preferred where adequate for the meeting of management objectives</b>  <b>В естественных и полустественных лесах оказывается предпочтение естественному возобновлению тогда, когда это соответствует целям управления; где планируется искусственное возобновление, проводится оценка экологического воздействия (6.1)</b></p>	<p>Plans and maps / <b>Планы и карты</b>  Interviews with Forest Managers, local experts / <b>Интервью с руководством, местными экспертами</b></p>
<b>Indicator 6.3.6</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p><b>Where artificial regeneration is planned, environmental impact has been assessed (refer Criterion 6.1)</b>  <b>Там, где планируется искусственное возобновление, проводится оценка экологического воздействия (6.1)</b></p>	<p>Plans and maps / <b>Планы и карты</b>  Interviews with Forest Managers, local experts / <b>Интервью с руководством, местными экспертами</b></p>
<b>Criterion 6.4</b>	<b>Representative samples of existing ecosystems within the landscape shall be protected in their natural state and recorded on maps, appropriate to the scale and intensity of operations and the uniqueness of the affected resources.</b>
<p><b>Критерий 6.4:</b> <b>Эталонные (репрезентативные) участки экосистем в пределах ландшафта должны быть взяты под охрану в их естественном состоянии и нанесены на карту в соответствии с масштабом и интенсивностью мероприятий по лесоуправлению, а также уникальностью ресурсов, подпадающих под хозяйственные мероприятия.</b></p>	
<b>Indicator 6.4.1</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p><b>Conservation zones and protection areas, representative of existing ecosystems, are being protected in their natural state, based on the identification of key biological areas and the requirement for natural corridors (with special reference to plantations) and/or consultation with local experts and government agencies</b>  <b>Охраняемые зоны и участки, представители существующих экосистем защищены в их естественном состоянии, основываясь на идентификации основных биологических зон и требовании природных коридоров (с особым отношением к лесным плантациям) и/или консультации с локальными экспертами и государственными органами.</b></p>	<p>Plans and maps and records of completed work./ <b>Планы, карты и записи законченной работы.</b>  Interviews with Forest Managers, local experts and government agencies./ <b>Интервью с руководством, местными экспертами и государственными органами</b></p>

<b>Indicator 6.4.2</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p>Where less than 10% of the total area of large FMUs has been set aside for conservation zones and protection areas, justification must be provided for this in the form of consultation with local experts and/or government agencies</p> <p>Там, где менее 10% всей зоны крупных FMUs было сохранено в качестве охраняемых зон и защитных участков, должна быть обеспечена реабилитация для этого в форме консультации с местными экспертами и/или государственными организациями.</p>	<p>Plans and maps and records of completed work./ Планы, карты и записи законченной работы.</p> <p>Interviews with Forest Managers, local experts and government agencies./ Интервью с руководством, местными экспертами и государственными органами</p>
<b>Indicator 6.4.3</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p>Conservation management and protection activities are documented in plans and demarcated on maps.</p> <p>Управление охраны и защиты деятельности описаны в планах и нанесены на карты.</p>	<p>Plans and maps and records of completed work./ Планы, карты и записи законченной работы.</p>
<b>Indicator 6.4.4</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p>Conservation management and protection activities are implemented.</p> <p>Управление охраны и мероприятия по охране реализованы.</p>	<p>Plans and maps and records of completed work./ Планы, карты и записи законченной работы.</p>
<b>Criterion 6.5</b>	<p><b>Written guidelines shall be prepared and implemented to: control erosion; minimise forest damage during harvesting, road construction, and all other mechanical disturbances; and protect water resources.</b></p> <p><b>Критерий 6.5: Необходимо разработать и выполнять соответствующие инструкции по борьбе с эрозией, минимизации воздействия на лес во время заготовок, строительства дорог и в случае механических воздействий, а также инструкции по охране водных ресурсов.</b></p>
<b>Indicator 6.5.1</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p>All environmentally sensitive forest operations are identified (see 6.1) and written guidelines defining acceptable practice are available to forest managers and supervisors; operational guidelines must meet or exceed national or regional best practice requirements</p> <p>Идентифицируются все экологически чувствительные виды деятельности, проводимой в лесу (см. 6.1); письменно оформленные правила и инструкции, определяющие приемлемую практику, доступны для специалистов предприятия и контролирующего персонала; эти правила и инструкции должны соответствовать национальным или региональным требованиям ответственной практики или превосходить их.</p> <p><b>SLIMF:</b> All forest management operations that may damage soil (e.g. compaction, erosion) and</p>	<p>Forest operations include: site preparation, fire belt management, planting, weed control, stand management, harvesting and extraction, road surfacing material extraction and excavation site closure, road network design, road design, construction, maintenance and closure./ Деятельность, проводимая в лесу включает: подготовка вырубленных площадей для лесовозобновления, устройство противопожарных полос, лесные культуры, борьба с сорняками, уход за древостоем, заготовки и вывозка, земляные работы, проектировка сети дорог, проектирование, строительство, содержание и закрытие дорог</p> <p>Records, plans and maps./ Записи, планы и карты.</p> <p>Interviews with Forest Managers and field observations. / Интервью с руководством и полевые наблюдения.</p> <p><b>SLIME:</b> Interviews with Forest Managers and field observations Maps showing new roads and locations of new and ongoing operations</p>

methods to mitigate or avoid such are known.	
<b>Indicator 6.5.2</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<b>Guidelines developed in terms of indicator 6.5.1 are implemented during operations and planning</b> Данное руководство применяется при практической деятельности и планировании	<i>The main assessment report should make explicit reference to the national or regional best practice guidelines used as a reference./ Отчет по главной оценке должен давать ясную ссылку на национальное или региональное руководство по ответственной практике ведения лесоправления, используемое в качестве справочного документа.</i>  Operational plans, interviews with staff and field observations./ Операционные планы, интервью с сотрудниками и полевые наблюдения
<b>Indicator 6.5.3</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<b>Buffer zones are maintained along water courses and around water bodies in compliance with specifications made in national and regional best practice guidelines</b> Поддерживаются буферные зоны вдоль водотоков и водоемов соответствуют спецификациям, представленным в национальных и региональных требованиях ответственной практики ведения лесоправления	<i>The main assessment report shall make explicit reference to the national or regional best practice guidelines used as a reference./ Отчет по главной оценке должен давать ясную ссылку на национальное или региональное руководство по ответственной практике ведения лесоправления, используемое в качестве справочного документа</i>  Operational plans, interviews with staff and field observations. / Операционные планы, интервью с сотрудниками предприятия и полевые наблюдения
<b>Indicator 6.5.4</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<b>Operators are able to implement adequate emergency procedures for clean up following accidental oil and chemical spillages</b> Рабочие соответствующим образом способны применять на практике отвечающие требованиям процедуры по действиям в чрезвычайных ситуациях при утечках горючесмазочных веществ и химикатов.	Operational plans, interviews with staff and field observations./ Операционные планы, интервью с сотрудниками и полевые наблюдения  No evidence of significant spillages. / Отсутствуют доказательства существенных утечек

<p><b>Criterion 6.6</b></p> <p><b>Критерий 6.6:</b></p>	<p>Management systems shall promote the development and adoption of environmentally friendly non-chemical methods of pest management and strive to avoid the use of chemical pesticides. World Health Organisation Type 1A and 1B and chlorinated hydrocarbon pesticides; pesticides that are persistent, toxic or whose derivatives remain biologically active and accumulate in the food chain beyond their intended use; as well as any pesticides banned by international agreement, shall be prohibited. If chemicals are used, proper equipment and training shall be provided to minimise health and environmental risks.</p> <p>Система лесопромышленного управления должна предусматривать и способствовать разработке и внедрению экологически безопасных нехимических методов борьбы с вредителями и избеганию использования химических пестицидов. Не допускается применение следующих препаратов: пестициды типа 1А и 1В по классификации Всемирной организации здравоохранения и хлорорганические пестициды; устойчивые или токсичные пестициды, пестициды, чьи производные сохраняют биологическую активность и накапливаются в цепях питания, вызывая побочные эффекты помимо предполагаемого воздействия; любые другие пестициды, запрещенные международными соглашениями. В случае применения химических препаратов, для минимизации угрозы здоровью людей и окружающей среде должно использоваться соответствующее оборудование, а персонал должен пройти соответствующее обучение.</p>
<p><b>Indicator 6.6.1</b></p> <p>There is an up-to-date list of all pesticides used in the organisation that documents trade name, and active ingredient. Where not provided by the product label, authorised applications, application methods and rates will also be documented.</p> <p>Имеется актуальный список всех пестицидов, используемых на предприятии. В списке представлены торговое название товара, научное название, активный ингредиент, разрешаемое применение, методы применения и нормы</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>Chemical pesticides include herbicides, insecticides, fungicides, and rodenticides in the formulation applied in the field (including any surfactants, dispersants or solvents used)./ Химические пестициды включают в себя гербициды, инсектициды, фунгициды и родентициды в формулировке, применяемой на местах (в т.ч. используемые поверхностно-активные вещества, диспергаторы или растворители)</i></p> <p>Records of chemicals in use./ Записи по использованию химикатов</p> <p>Receipts and invoices./ Квитанции и счета</p> <p>Procedures for the safe and appropriate use of chemicals / Процедуры для защиты и соответствующего использования химикатов</p>
<p><b>Indicator 6.6.2</b></p> <p>Prohibited pesticides are not used except where:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ a derogation of policy has been obtained from the FSC Secretariat; or</li> <li>▪ a temporary exemption has been authorised in terms of FSC-POL-30-001 and its associated documents.</li> </ul> <p>Запрещенные пестициды не используются за исключением мест, где:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ частичная отмена политики была получена то Секретариата FSC; или</li> <li>▪ временное исключение было разрешено с учетом FSC-POL-30-001 и связанными документами.</li> </ul>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>Refer SGS Qualifor Work Instruction 16 for:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▫ <i>Current list of prohibited pesticides;</i></li> <li>▫ <i>Derogations;</i></li> <li>▫ <i>Temporary derogations; and</i></li> <li>▫ <i>Use of prohibited chemicals for emergency situations.</i></li> </ul> <p><i>Смотреть Рабочую Инструкцию Qualifor WI 16 для:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ <i>список запрещенных пестицидов</i></li> <li>○ <i>дерогации</i></li> <li>○ <i>временные дерогации</i></li> <li>○ <i>использование запрещенных пестицидов в исключительных ситуациях</i></li> </ul> <p>Chemical records / Записи по химикатам</p>
<p><b>Indicator 6.6.3</b></p> <p>Where chemicals are used on an ongoing basis the owner/manager must prepare a strategy that</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>Usage, and reduction targets should be expressed on a per hectare basis and sub-divided according to operations and catchment/drainage basin;</i></p>

<p>will have at least the following components:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ reduction of use is stated as a long-term objective;</li> <li>▪ a range of methods for pesticide control providing justification for chemical-use as an option;</li> <li>▪ procedures that promote the optimal use of chemicals (timing, follow-up, equipment, etc)</li> <li>▪ clear measurable targets for long term chemical use; with reduction as the objective.</li> </ul> <p>Там, где химикаты используются на продолжающейся основе владелец/менеджер должен подготовить стратегию, в которой будут как минимум следующие компоненты:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ снижение использования установлено как долгосрочная цель;</li> <li>▪ методы для контроля пестицидов с обоснованием использования химикатов как альтернативы;</li> <li>▪ процедуры, способствующие оптимальному использованию химикатов (распределение по срокам, плановый учет, оборудование и т.д.)</li> <li>▪ четкие цели по долгосрочному использованию химикатов с уменьшением использования на перспективу;</li> </ul> <p>Usage is expressed per product, on a per hectare basis and sub-divided according to catchment or drainage basin.</p> <p>использование, выражаемое посредством продукта, на основе на гектар и подразделения в соответствии с водосбором или водосборным бассейном.</p>	<p><i>targets should be quantitative/</i></p> <p><i>Использование и цели, направленные на сокращение должны быть выражены, используя погектарную основу, и подразделены в соответствии с видом деятельности и водосборным/дренажным бассейном; цели должны быть количественными</i></p> <p><i>Some organisations may be allowed to increase use of certain chemical pesticides in the short or medium term, where the use of these pesticides is justified on social or environmental grounds, see 6.6./ Некоторым организациям может быть разрешено увеличение использования некоторых химических пестицидов на краткосрочном или среднесрочном уровне. Это происходит в тех случаях, когда использование данных пестицидов оправдано социальными или экологическими аргументами, см. 6.6.7.</i></p> <p>This requirement applies to nurseries located on the certified FMU./ Это требование к питомникам, расположенным на заверенном FMU.</p> <p>Chemical use records. / Записи по использованию химикатов.</p>
<p><b>Indicator 6.6.4</b></p> <p>The chemical use strategy (refer 6.6.3) is implemented.</p> <p>Стратегия использования химических веществ (см 6.6.3) реализуется.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Field observations and records / Полевые наблюдения и записи</p>
<p><b>Indicator 6.6.5</b></p> <p>(Not applicable to SLIMF)</p> <p>Where pesticides are the preferred method of control for environmental or social reasons, the consideration of alternatives and justification for their use has been determined and documented in cooperation with acknowledged experts</p> <p>Там, где применение пестицидов по экологическим и социальным причинам является предпочтительным методом контроля, решено и документально оформлено рассмотрение альтернативных вариантов, и обоснование их применения в сотрудничестве с признанными экспертами.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>Pesticides may be preferred in some instances, for example, to eliminate invasive weeds, control vectors of serious human diseases./ Применению пестицидов может быть оказано предпочтение в отдельных случаях, например, в целях уничтожения агрессивных сорняков, переносчиков серьезных человеческих заболеваний</i></p> <p>Interviews with Forest Managers and local experts./ Интервью с руководством и местными экспертами</p> <p>Documented justification./ Обосновательная документация</p>
<p><b>Indicator 6.6.6</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>

<p>All transport, storage, handling, application and emergency procedures for clean up following accidental spillages of chemical pesticides comply, as a minimum, with the ILO publications 'Safety &amp; Health in the Use of Agrochemicals: A Guide', and 'Safety in the Use of Chemicals at Work'</p> <p>Все процедуры по транспортировке, хранению, обращению, применению и чрезвычайным ситуациям в случае случайных утечек химикатов как минимум соответствуют требованиям МОТ «Безопасность труда и здоровья при использовании агрохимикатов: Руководство» и «Безопасность труда при использовании химикатов в работе»</p>	<p>Procedures and records./ Процедуры и записи Interviews with staff / Интервью с сотрудниками.</p>
<p><b>Criterion 6.7</b> Chemicals, containers, liquid and solid non-organic wastes including fuel and oil shall be disposed in an environmentally appropriate manner at off-site locations.</p> <p><b>Критерий 6.7:</b> Химические препараты, емкости, жидкие и твердые неорганические отходы, включая ГСМ, должны удаляться с территории, где ведутся хозяйственные мероприятия, экологически безопасным способом в специально оборудованные места.</p>	
<p><b>Indicator 6.7.1</b></p> <p>Where such facilities exist the owner/manager shall ensure that non-organic wastes (e.g. oil, tyres, containers, etc.), including those generated by contractors working on the FMU are recycled where recycling is possible</p> <p>Там, где уместна повторная переработка, владелец/менеджер должен обеспечить переработку неорганических отходов (пр.: масло, шины, контейнеры и т.д.), в т.ч. отходов, произведенных подрядчиками на территории единицы лесопользования.</p> <p>6.7.1.1. In the places of use of fuel oils there shall be used appropriate equipment with oil absorbent.</p> <p>В местах использования и заправки ГСМ должны использоваться соответствующие абсорбенты для устранения утечек.</p> <p>6.7.1.2. Where possible, there shall be used biodegradable oils for chainsaws and other appropriate facilities.</p> <p>Там где возможно, для мотопил и других технических средств должно использоваться биodeградируемое масло.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Field observations and interviews with staff / Полевые наблюдения и интервью с сотрудниками Records of waste deliveries / Записи поставок отходов</p>
<p><b>Indicator 6.7.2</b></p> <p>The owner/manager shall ensure that waste that cannot be re-cycled, including that generated by contractors working on the FMU, is disposed of in environmentally appropriate ways.</p> <p>Владелец/менеджер должен обеспечивать, что те отходы, чья переработка невозможна, в т.ч. отходы, произведенные подрядчиками на территории единицы лесопользования, удаляются экологически приемлемым способом.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Waste includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Surplus chemicals</li> <li>▪ Chemical containers</li> <li>▪ Plastic waste</li> <li>▪ Fuels and lubricants</li> <li>▪ Worn vehicle tyres</li> <li>▪ Used vehicle batteries</li> <li>▪ Waste produced from processing operations</li> <li>▪ Domestic</li> </ul>

	<p><i>Отходы включают:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Избыточные химикаты</li> <li>▪ Контейнеры из-под химикатов</li> <li>▪ Пластиковые отходы</li> <li>▪ Отработанные ГСМ</li> <li>▪ Старые автомобильные шины</li> <li>▪ Использованные автомобильные аккумуляторы</li> <li>▪ Ртутьсодержащие лампы</li> </ul> <p>Evidence that waste has been disposed off in an acceptable manner./ Доказательства своевременного удаления отходов.</p>
<p><b>Indicator 6.7.3</b></p> <p>The owner/manager shall ensure that the handling and disposal of chemicals and chemical containers, including that generated by contractors working on the FMU, shall comply, as a minimum, with the ILO publications ‘Safety &amp; Health in the Use of Agrochemicals: A Guide’, and ‘Safety in the Use of Chemicals at Work’</p> <p><b>Владелец/менеджер должен обеспечивать, что обращение с химикатами, удаление химикатов и контейнеров, в т.ч., что касается работы подрядчиков на территории единицы лесоправления, как минимум должно соответствовать публикациям МОТ «Безопасность труда и здоровья при использовании агрохимикатов: Руководство» и «Безопасность труда при использовании химикатов в работе»</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with staff / <b>Интервью с сотрудниками</b></p>
<p><b>Indicator 6.7.4</b></p> <p><b>On-site facilities for easy collection of waste are provided</b></p> <p><b>На участках имеется оборудование для эффективного сбора отходов</b></p> <p><b>6.7.4.1. All technical equipments used in the forest shall have no spilling of oils or fuels</b></p> <p><b>Техника, работающая в лесу, не должна иметь протечек масла и топлива</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Presence of waste receptacles or other at operational sites and service areas. / <b>Присутствие мест для мусора или др. на производственных участках и зонах обслуживания.</b></p> <p>Field observations / <b>Полевые наблюдения.</b></p>
<p><b>Criterion 6.8</b></p> <p><b>Use of biological control agents shall be documented, minimised, monitored and strictly controlled in accordance with national laws and internationally accepted scientific protocols. Use of genetically modified organisms shall be prohibited</b></p> <p><b>Критерий 6.8: Использование биологических средств борьбы должно документироваться. Эти средства должны применяться в минимальном количестве при строгом контроле в соответствии с национальным законодательством и принятыми на международном уровне научными протоколами. Использование генетически модифицированных организмов запрещается.</b></p>	
<p><b>Indicator 6.8.1</b></p> <p><b>The use of biological control agents is avoided or minimised by making use of best available alternative control methods not entailing excessive cost</b></p> <p><b>Использование биологических средств контроля избегается или минимизируется путем применения наилучших имеющихся</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with Forest Managers./ <b>Интервью с руководством</b></p> <p>Policies and procedures. / <b>Политики и процедуры</b></p>

альтернативных методов контроля, не влекущих за собой чрезмерных затрат	
<p><b>Indicator 6.8.2</b></p> <p><b>Any use of biological control agents must be supported by documented justification which details: alternative methods of pest or disease control considered, ecological impact assessment, relevant organisations and regulatory authorities consulted.</b></p> <p>Любое использование биологических средств контроля должно поддерживаться документальным обоснованием, в котором представлена следующая информация: рассмотренные альтернативные методы борьбы с вредителями и заболеваниями, оценка экологического воздействия, соответствующие организации и органы власти, с которыми были проведены консультации.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Documentation / Документация по использованию</p>
<p><b>Indicator 6.8.3</b></p> <p><b>All activities where biological control agents are used are documented and monitored.</b></p> <p>Все виды деятельности, при которых используются биологические средства контроля, документально оформляются и отслеживаются.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Documentation / Документация по использованию</p>
<p><b>Indicator 6.8.4</b></p> <p><b>No genetically modified organisms are used in management, production or research programmes within the FMU.</b></p> <p>В управлении, производстве или исследовательских программах никакие генетически модифицированные организмы не используются.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with staff. / Интервью с персоналом. Records of biological material sources and supplies / Записи об источниках и поставщиках</p>
<p><b>Criterion 6.9</b></p> <p><b>The use of exotic species shall be carefully controlled and actively monitored to avoid adverse ecological impacts</b></p> <p><b>Критерий 6.9:</b> Использование экзотических (завезенных) видов должно тщательно контролироваться и проводиться под строгим надзором во избежание неблагоприятных экологических последствий.</p>	
<p><b>Indicator 6.9.1</b></p> <p><b>Exotic species are assessed for adverse ecological impacts</b></p> <p>Интродуценты оцениваются на предмет неблагоприятного экологического воздействия на окружающую среду и такие воздействия предотвращаются</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>For the purposes of this indicator the planting and current stocks of Red Oak (Quercus rubra), Black Locust (Robinia pseudoacacia), Maple Ash (Acer negundo) and Poplar (Populus x canadensis) will be considered an exotic which needs to be evaluated here.</i></p> <p>Для целей этого показателя посадки и насаждения красного дуба (Quercus rubra), белой акации (Robinia pseudoacacia), клена ясенелистного (Acer negundo) и тополя канадского (Populus x canadensis) будут рассматриваться экзотическими которые должны быть оценены здесь.</p> <p>Records of scientific studies. / Отчеты о научных исследованиях Interviews with Forest Managers / Интервью с руководством</p>

<p><b>Indicator 6.9.2</b></p> <p>The impacts identified in terms of 6.9.1 are avoided or mitigated <b>Последствия, указанные в плане 6.9.1 надо избежать или смягчить</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Monitoring records / <b>Записи по мониторингу</b></p>	
<p><b>Criterion 6.10</b></p> <p><b>Forest conversion to plantations or non-forest land uses shall not occur, except in circumstances where conversion:</b></p> <p>a) entails a very limited portion of the forest management unit; and</p> <p>b) does not occur on high conservation value forest areas; and</p> <p>c) will enable clear, substantial, additional, secure, long-term conservation benefits across the forest management unit.</p> <p><b>Критерий 6.10:</b> <b>Перевод лесов в лесные плантации или нелесные угодья не должен осуществлять за исключением случаев, когда он:</b></p> <p>a) затрагивает незначительную часть территории лесохозяйственного предприятия;</p> <p>б) осуществляется на территориях, не считающихся территориями высокой природоохранной ценности;</p> <p>в) позволяет обеспечить осуществление долгосрочной безопасной широкомасштабной программы сохранения полезностей леса на территории лесоправляющего предприятия.</p>		
<p><b>Indicator 6.10.1</b></p> <p><b>FME shall not convert forests to plantations or non- forest land uses, except where the conversion meets the conditions of 6.10.2 – 6.10.4 below.</b></p> <p><b>Перевод лесов в лесные плантации или нелесные угодья не должен осуществляться кроме случаев, когда преобразования отвечает условиям 6.10.2 - 6.10.4 ниже.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>Clear felling and replanting of a natural or semi-natural forest with a mixture native species in the absence of satisfactory natural regeneration is not considered forest conversion to plantation. Clear felling and replanting of a natural or semi-natural forest with an exotic species is considered conversion./ <b>Сплошная рубка и посадки естественными видами на участке естественного или полустественного леса при отсутствии удовлетворительного естественного возобновления не рассматриваются в качестве замещения леса плантациями. Сплошная рубка и посадки экзотическими видами на участке естественного или полустественного леса рассматриваются в качестве замещения</b></i></p> <p>Interviews with Forest Managers, local experts and government agencies./ <b>Интервью с руководством, местными экспертами и государственными органами.</b></p> <p>Plans and maps./ <b>Интервью с руководством, местными экспертами и государственными органами.</b></p> <p>Field observations. / <b>Полевые наблюдения.</b></p>	
<p><b>Indicator 6.10.2</b></p> <p><b>If conversion occurs, the area affected shall not exceed 0.5% of the area of the FMU in any one year, nor affect a total of more than 5% of the area of the Management Unit.Если происходит преобразование, площадь не должна превышать 0,5% от площади леса в течение одного года и не касаться в общей сложности более чем на 5% площади участков по управлению.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with Forest Managers, local experts and government agencies./ <b>Интервью с руководством, местными экспертами и государственными органами</b></p> <p>Plans and maps./ <b>Планы и карты</b></p> <p>Field observations. / <b>Полевые наблюдения.</b></p>	
<p><b>Indicator 6.10.3</b></p> <p><b>If conversion occurs, the forest manager shall demonstrate that any conversion produces clear, substantial, additional, secure, long-term</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>Conversion may, for example, have a net conservation benefit where an area is converted back to its original natural or semi-natural habitat type such as open wetland or grassland./ <b>Например, охрана природы имеет явную выгоду, когда участок возвращается к своему первоначальному естественному или полустественному типу естественной среды, такому как открытая заболоченная</b></i></p>	

<p><b>conservation benefits across the forest management unit.</b>Если происходит преобразование, менеджер леса должен продемонстрировать, что любые преобразования производит четкие, существенные, дополнительные, безопасные, долгосрочные выгоды от сохранения через единицы управления лесами.</p>	<p><i>территория или луг.</i> Interviews with Forest Managers, local experts and government agencies./ Интервью с руководством, местными экспертами и государственными органами</p>
<p><b>Indicator 6.10.4</b></p> <p><b>If the conversion occurs, it shall not occur on high conservation value forest areas.</b> Если происходит преобразование, оно не должно происходить на участках леса высокой природоохранной ценности.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b> Scientific evidence and interviews with Forest Managers and local experts / Научные доказательства и интервью с руководством и местными экспертами</p>

**PRINCIPLE 7. MANAGEMENT PLAN:**

A management plan - appropriate to the scale and intensity of the operations - shall be written, implemented, and kept up to date. The long-term objectives of management, and the means of achieving them, shall be clearly stated.

**ПРИНЦИП 7: ПЛАН ЛЕСОУПРАВЛЕНИЯ:**

План лесоправления, составленный с учетом масштаба и интенсивности проводимых работ, должен быть оформлен в письменном виде, исполняться и своевременно уточняться. В нем должны быть четко сформулированы долгосрочные цели лесоправления, а также способы их достижения.

**Criterion 7.1 The management plan and supporting documents shall provide:**

- a) management objectives;
- b) description of the forest resources to be managed, environmental limitations, land use and ownership status, socio-economic conditions, and a profile of adjacent lands;
- c) description of silvicultural and/or other management system, based on the ecology of the forest in question and information gathered through resources inventories
- d) rationale for rate of annual harvest and species selection;
- e) provisions for monitoring of forest growth and dynamics;
- f) environmental safeguards based on environmental assessments;
- g) plans for the identification and protection of rare, threatened and endangered species;
- h) maps describing the forest resource base including protected areas, planned management activities and land ownership;
- i) description and justification of harvesting techniques and equipment to be used.

**Критерий 7.1: План лесоправления и вспомогательные документы должны включать в себя:**

- а) задачи лесоправления;
- б) описание лесных ресурсов, которые находятся в лесоправлении; экологических ограничений, характера землепользования и землевладения, социально-экономических условий, а также краткую характеристику прилегающих территорий;
- в) описание лесоводственных и/или других систем управления лесными ресурсами, основанных на экологических характеристиках данного лесного массива и данных, полученных в результате лесоправления;
- г) обоснование размера расчетной лесосеки и выбора пород для заготовки;
- д) условия для мониторинга прироста и динамики развития древостоя;
- е) комплекс природоохранных мер, выбранных по результатам проведенной оценки воздействия на окружающую среду;
- ж) план выявления и взятия под охрану редких, находящихся под угрозой исчезновения и исчезающих видов;
- з) карты с обозначением лесосырьевой базы лесного насаждения, включая особо охраняемые территории, карты с указанием планируемых лесохозяйственных мероприятий и карты с информацией о формах землевладения;
- и) описание и обоснование использования требуемых способов лесозаготовок и лесозаготовительной техники.

**Indicator 7.1.1**

**There is a management plan (or overview linking different planning documents)**

Существует план лесоправления (или сводный документ, связывающий различные плановые документы)

**Verifiers & Guidance:**

Management plan/ Проект организации и ведения лесного хозяйства

<b>Indicator 7.1.2</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<b>Management objectives are clearly described</b> Четко описаны цели управления	Management plan / Проект организации и ведения лесного хозяйства
<b>Indicator 7.1.3</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<b>Forest resources, attributes of any high conservation value forest, environmental limitations, special characteristics of the forest, land use and ownership status, socio-economic conditions, and adjacent lands are described</b> Описываются лесные ресурсы, признаки лесов высокой природоохранной ценности, ограничения, связанные с особенностями окружающей среды, особые характеристики лесо- и землепользования, статус владения, социально-экономические условия и примыкающие земли	Management plan / Проект организации и ведения лесного хозяйства
<b>Indicator 7.1.4</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<b>Silvicultural and/or other management system, based on the ecology of the forest in question and information gathered through resources and inventories, are described</b> Имеется описание лесоводственных и/или других систем управления лесными ресурсами, основанных на экологических характеристиках данного лесного массива и данных, полученных в результате лесоустройства	Management plan / Проект организации и ведения лесного хозяйства
<b>Indicator 7.1.5</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<b>Rate of harvest, species selection, management prescriptions (for production and conservation zones) and operational techniques are documented and justified</b> Документально оформляются и обосновываются нормы лесопользования, отбор видов, предписания по управлению (для производственных и защитных зон), эксплуатационные технологии.	Management plan / Проект организации и ведения лесного хозяйства
<b>Indicator 7.1.6</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<b>Provisions for monitoring forest growth and dynamics are described</b> Описываются условия и положения по мониторингу роста и динамики развития леса	Management plan / Проект организации и ведения лесного хозяйства
<b>Indicator 7.1.7</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<b>Refer Criterion 6.1 for description of environmental safeguards</b>	Management plan / Проект организации и ведения лесного хозяйства

<p>Описываются меры по охране окружающей среды</p>	
<p><b>Indicator 7.1.8</b></p> <p><b>Refer 6.2 for conservation planning and provision for RTE species.</b></p> <p>Описываются планы по идентификации и охране редких, уязвимых и исчезающих видов</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Management plan/ Проект организации и ведения лесного хозяйства</p>
<p><b>Indicator 7.1.9</b></p> <p><b>The pest management strategy is documented and describes and justifies objectives, control methods and precautions.</b></p> <p><b>Refer also Criterion 6.6 for chemical use in pest management</b></p> <p>Борьба с вредителями и заболеваниями леса основывается на документально оформленной стратегии, описывающей и дающей обоснование целям, задачам, методам контроля и мерам предосторожности.</p> <p>Смотри также Критерий 6.6. по использованию пестицидов в борьбе с вредителями и заболеваниями леса</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Management plan/ Проект организации и ведения лесного хозяйства</p>
<p><b>Indicator 7.1.10</b></p> <p><b>Any control of wild animals is based on a written strategy, which describes and justifies objectives, cull targets, control methods and precautions.</b></p> <p>Любой контроль над дикими животными основывается на документально оформленной стратегии, описывающей и дающей обоснование целям, задачам, методам контроля и мерам предосторожности.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Written strategy and communication with interested and affected parties. / Письменная стратегия и связь с заинтересованными и затронутыми сторонами</p> <p>Interviews with Forest Managers and consultation with local stakeholders, experts and government agencies. / Интервью с руководством и консультации с местными стейкхолдерами и государственными организациями</p>
<p><b>Indicator 7.1.11</b></p> <p><b>There are appropriate maps (at a scale appropriate for planning and supervision activities) showing the forest resource base including protected areas, watercourses, roads and other features important for forest management.</b></p> <p>Имеются соответствующие карты (в масштабе, соответствующем мероприятиям по планированию и контролю), отражающие базу лесных ресурсов, включая охраняемые территории, водотоки и дренаж, дороги, запланированную деятельность по управлению и собственности на землю.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Maps and associated records/ Карты и соответствующие записи</p>
<p><b>Indicator 7.1.12</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p>

<p>Maps should be prepared prior to commencement of harvesting and road construction</p> <p>Карты должны быть подготовлены до начала лесозаготовительных и дорожно-строительных работ.</p>	<p>Maps and associated records/ Карты и соответствующие записи</p>
<p>Indicator 7.1.13</p> <p>Harvesting techniques and equipment are described and justified</p> <p>Описываются и обосновываются лесозаготовительные технологии и оборудование.</p>	<p>Verifiers &amp; Guidance:</p> <p>Management plan and operational controls. / Проект организации и ведения лесного хозяйства и операционный контроль</p> <p>Interviews with staff / Интервью с сотрудниками</p>
<p>Indicator 7.1.14</p> <p>For large scale operations, planning includes short (operational/annual), medium (tactical/3-5 yearly) and long (strategic, rotation/harvesting cycle) term plans covering all operations and these shall be documented.</p> <p>Для крупномасштабных операций планирование включает краткосрочные (операционные/годовые), средние (тактические/3-5 ежегодно) и долгосрочные (стратегические, оборот рубки/заготовки древесины) планы, охватывающие все операции, и это должно быть документировано.</p>	<p>Verifiers &amp; Guidance:</p> <p>Management plan and operational controls./ Проект организации и ведения лесного хозяйства и операционный контроль</p> <p>Interviews with staff / Интервью с сотрудниками</p>
<p>Indicator 7.1.15</p> <p>Plans are being implemented and any deviation from prescription or rate of progress is adequately justified; overall objectives will still be achieved</p> <p>Планы выполняются, и любое отклонение от предписания или ожидаемого результата соответствующим образом обосновывается; тем не менее, общие цели будут достигнуты</p>	<p>Verifiers &amp; Guidance:</p> <p>Management plan and operational controls./ Проект организации и ведения лесного хозяйства и операционный контроль</p> <p>Interviews with staff / Интервью с сотрудниками.</p>
<p>Criterion 7.2</p> <p>Критерий 7.2:</p>	<p>The management plan shall be periodically revised to incorporate the results of monitoring or new scientific and technical information, as well as to respond to changing environmental, social and economic circumstances.</p> <p>План лесоправления должен регулярно пересматриваться по результатам мониторинга или по поступлении новой научно-технической информации, а также в случае изменения экологических и социально-экономических условий.</p>
<p>Indicator 7.2.1</p> <p>In large scale organisations, staff members with responsibility for the overall compilation and updating of the management plan are identified</p> <p>В больших по масштабу предприятиях определены штатные работники, отвечающие за полный сбор информации и обновление</p>	<p>Verifiers &amp; Guidance:</p> <p>Company procedures / Процедуры предприятия</p>

<b>плана управления</b>	
<b>Indicator 7.2.2</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p>(Not applicable to SLIMF)</p> <p><b>New scientific and technical developments in production forestry and biodiversity conservation are available at the FMU or Forest Managers have access to this information</b></p> <p><b>Новые научно-технические достижения в лесохозяйственном производстве и сохранении биологического разнообразия имеются в распоряжении FMU, или предприятие имеет доступ к этой информации</b></p>	<p>Publications / <b>Соответствующие публикации</b></p> <p>Interviews with Forest Managers / <b>Интервью с руководством</b></p>
<b>Indicator 7.2.3</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p><b>There is evidence that scientific and technical developments and results of monitoring are incorporated into revisions of policies, procedures and plans.</b></p> <p><b>Существуют доказательства, что научные достижения и результаты мониторинга включены в пересмотры (ревизии) политики, процедур и планов.</b></p> <p><b>7.2.3.1. Zonation of the forest area presents the following radioactive levels:</b></p> <p><b>I – 1-5 Cr/km<sup>2</sup>;</b></p> <p><b>II – 5-15 Cr/km<sup>2</sup>;</b></p> <p><b>III – 15-40 Cr/km<sup>2</sup>;</b></p> <p><b>IV – 40 and more Cr/km<sup>2</sup>;</b></p> <p><b>При зонировании территории лесного фонда выделяются следующие зоны радиоактивного загрязнения:</b></p> <p><b>I- 1- 5 Ки/км<sup>2</sup>;</b></p> <p><b>II- 5-15 Ки/км<sup>2</sup>;</b></p> <p><b>III- 15-40 Ки/км<sup>2</sup>;</b></p> <p><b>IV- 40 и более Ки/км<sup>2</sup>;</b></p> <p><b>7.2.3.2. In all zones of the risk there are planned and completed fire facilities, water intake places, protection of forest from pests, illness and illegal harvesting</b></p> <p><b>Во всех зонах риска проектируется и осуществляется противопожарное устройство лесов, строительство водоемов, охрана лесов от пожаров, вредителей, болезней и лесонарушений</b></p>	<p>Interviews with Forest Managers, scientific evidence./ <b>Интервью с руководством, научные отчеты</b></p> <p>Evidence of revised planning / <b>Доказательства ревизии планирования</b></p>
<b>Indicator 7.2.4</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p><b>There is evidence that changing environmental, social and economic considerations have been included in the revision of the management plan</b></p> <p><b>Пересмотренные планы соответствуют изменяющимся экологическим, социальным и экономическим условиям</b></p>	<p>Interviews with Forest Managers, scientific evidence. / <b>Интервью с руководством, научные отчеты</b></p> <p>Evidence of revised planning / <b>Доказательства ревизии планирования</b></p>

Indicator 7.2.5	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p>In <b>large scale operations</b> a timetable for the periodic revision of the management plan is documented and adhered to</p> <p>Периодичность пересмотра плана управления документально оформлена и выполняется</p>	<p>Management revision timetable and status of current management plan / Расписание пересмотра управления и статус текущего плана управления.</p>
<p><b>Criterion 7.3</b></p> <p><b>Критерий 7.3:</b></p>	<p><b>Forest workers shall receive adequate training and supervision to ensure proper implementation of the management plan</b></p> <p><b>Для успешного выполнения плана лесоуправления необходимо организовать соответствующую подготовку работников лесного комплекса и осуществлять контроль лесохозяйственных мероприятий.</b></p>
Indicator 7.3.1	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p>Forest workers at all levels of skill and responsibility are appropriately educated and trained in the tasks they are assigned to and company policy and procedures. /</p> <p>Лесохозяйственные работники на всех уровнях квалификации и ответственности имеют соответствующее образование и обучены порученным им задачам, политике и процедурам предприятия; все работники должны иметь соответствующие документы, подтверждающие квалификацию.</p>	<p>Training records / Записи по обучению</p> <p>Interviews with workers and management / Интервью с рабочими и руководством</p> <p>Field observations / Полевые наблюдения</p>
Indicator 7.3.2	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p>(Not applicable to SLIMF)</p> <p>Managers and supervisors (including those employed by contractors) have received adequate education, training or experience to ensure that they are able to plan and organize forestry operations in accordance with organisations' plans, policies and procedures</p> <p>Контролирующий персонал (включая лиц, нанятых подрядчиками) получил соответствующее образование и прошел обучение, свидетельствующие о возможности планирования и организации лесохозяйственной деятельности в соответствии с планами, политиками и процедурами организации.</p>	<p>Training records / Записи по обучению</p> <p>Interviews with staff / Интервью с сотрудниками</p>
Indicator 7.3.3	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<p>All activities are supervised and monitored sufficiently to ensure that plans, policies, procedures and contract specifications (for contractors) are adequately implemented.</p> <p>Вся деятельность контролируется и отслеживается, обеспечивая должное выполнение планов, политик и условий контрактов (для подрядчиков).</p>	<p>Operational procedures / Операционные процедуры</p> <p>Interviews with staff. / Интервью с сотрудниками</p>
Indicator 7.3.4	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>

<p><b>Evidence of formal or informal training exists in the field.</b> Доказательство формального или неформального обучения существует на местах.</p>	<p>Interviews with workers and field observations / Интервью с рабочими и полевые наблюдения</p>
<p><b>Indicator 7.3.5</b> In large scale organisations a formal long-term training plan shall be available В крупномасштабных организациях доступен план формального длительного обучения.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b> Strategic training plan / Стратегический план по обучению</p>
<p><b>Criterion 7.4</b> While respecting the confidentiality of information, forest managers shall make publicly available a summary of the primary elements of the management plan, including those listed in Criterion 7.1 above. Критерий 7.4: Учитывая конфиденциальность информации, предприятие доводит до сведения общественности краткое изложение основных пунктов плана лесопроизводства, включая положения, перечисленные в пункте 7.1.</p>	
<p><b>Indicator 7.4.1</b> There are publicly available statements that provide an up-to-date summary of the primary management plan elements listed in 7.1 at company level. Существуют доступные для общественности отчеты, содержащие последнее резюме по основным элементам плана управления, перечисленным в п. 7.1.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b> Public Summary of Management Plan / Резюме плана управления для общественности</p>
<p><b>PRINCIPLE 8. MONITORING AND ASSESSMENT:</b> Monitoring shall be conducted - appropriate to the scale and intensity of forest management - to assess the condition of the forest, yields of forest products, chain of custody, management activities and their social and environmental impacts.</p>	
<p><b>ПРИНЦИП 8: МОНИТОРИНГ И ОЦЕНКА:</b> Мониторинг проводится в соответствии с масштабом и интенсивностью лесохозяйственных мероприятий и имеет целью оценку состояния леса, объемов заготовок продуктов леса, проверку цепочки "от заготовителя к потребителю", оценку лесохозяйственных мероприятий и их социальных и экологических последствий.</p>	
<p><b>Criterion 8.1</b> The frequency and intensity of monitoring <u>should</u> be determined by the scale and intensity of forest management operations as well as the relative complexity and fragility of the affected environment. Monitoring procedures <u>should</u> be consistent and replicable over time to allow comparison of results and assessments of change. Критерий 8.1: Периодичность и характер мониторинга определяются в зависимости от масштаба и интенсивности мероприятий по лесопроизводству, а также от относительной сложности и уязвимости окружающей среды, подвергающейся воздействию в результате хозяйственной деятельности. Методика мониторинга должна быть последовательной, и комплекс регулярно проводимых оценочных мероприятий должен оставаться неизменным, что позволит производить сравнительный анализ полученных данных и отслеживать произошедшие изменения.</p>	
<p><b>Indicator 8.1.1</b> All activities that require monitoring are</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b> Interviews with Management and environmental specialists/stakeholders / Интервью с руководством и специалистами по охране</p>

<p>identified.</p> <p>Все виды деятельности, требующие мониторинга идентифицированы.</p> <p>For <b>large scale organisations</b> these shall be documented in a monitoring programme.</p> <p>Для больших по масштабу предприятий они должны быть документально оформлены в виде программы мониторинга.</p>	<p>природы/стейкхолдерами</p> <p>Monitoring programme / Программа мониторинга</p>
<p>Indicator 8.1.2</p> <p>The frequency, intensity and expense of monitoring are defined and is appropriate to the scale and intensity of the forest management operations and the sensitivity of the receiving environment</p> <p>Длительность, интенсивность и стоимость мониторинга определены и соответствуют масштабу и интенсивности операций по лесопромышленному управлению и чувствительности восприятия окружающей среды</p>	<p>Verifiers &amp; Guidance:</p> <p>Monitoring programmes / Программы мониторинга</p>
<p>Indicator 8.1.3</p> <p>(Not applicable to SLIMF)</p> <p>Consistent and replicable monitoring procedures for each activity are documented in the programme and implemented, allowing for comparison and change over time.</p> <p>Последовательные и повторные процедуры мониторинга для каждого действия задокументированы в программе и внедрены, учитывая сравнение и смену времени.</p>	<p>Verifiers &amp; Guidance:</p> <p>Monitoring procedures / Процедуры по мониторингу</p> <p>Interviews with Forest Managers and local experts / Интервью с руководством и местными экспертами</p>
<p>Indicator 8.1.4</p> <p>Monitoring information is readily available and in a format that facilitates effective auditing and certification by third parties</p> <p>Информация по мониторингу доступна и имеет формат, который способствует эффективному аудиту и сертификации третьими сторонами.</p>	<p>Verifiers &amp; Guidance:</p> <p>Monitoring records, reports and archival system./ Записи по мониторингу, отчеты и архивные материалы</p> <p>Internal audit records / Записи по внутреннему аудиту</p> <p>CAR records / Записи CAR</p>
<p>Indicator 8.1.5</p> <p>Corrective actions identified through the monitoring process are appropriately implemented and closed out</p> <p>Корректирующие действия, которые идентифицированы через процесс мониторинга, соответствующим образом проведены и закрыты</p>	<p>Verifiers &amp; Guidance:</p> <p>Corrective action documentation / Документация по корректирующим действиям</p>

<p><b>Criterion 8.2</b></p> <p><b>Критерий 8.2</b></p>	<p><b>Forest management should include the research and data collection needed to monitor, at a minimum, the following indicators:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ yield of all forest products harvested;</li> <li>▪ growth rates, regeneration and condition of the forest;</li> <li>▪ composition and observed changes in the flora and fauna;</li> <li>▪ environmental and social impacts of harvesting and other operations;</li> <li>▪ costs, productivity, and efficiency of forest management.</li> </ul> <p><b>В системе лесоправления должны быть предусмотрены научные исследования и сбор информации, необходимой для мониторинга, по крайней мере, следующих показателей:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ объем заготовок всех видов продуктов леса;</li> <li>▪ динамика прироста, лесовозобновление, состояние леса;</li> <li>▪ состав и наблюдаемые изменения флоры и фауны;</li> <li>▪ экологические и социальные последствия лесозаготовок и других лесохозяйственных мероприятий;</li> <li>▪ затраты, производительность и эффективность системы лесоправления.</li> </ul>
<p><b>Indicator 8.2.1</b></p> <p><b>Yields of all forest products harvested are recorded</b></p> <p><b>Регистрируются данные по заготовке всей лесной продукции.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Harvesting records / <b>Отчеты по лесозаготовке</b></p>
<p><b>Indicator 8.2.2</b></p> <p><b>A timber resource inventory is conducted, appropriate to the scale and intensity of forest management</b></p> <p><b>Инвентаризация древесных ресурсов проведена в соответствии с масштабом и интенсивностью лесоправления.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>Data are collected on growth rates, regeneration, and yield of all forest products harvested as well as the condition of the forest (data accuracy is appropriate to scale and intensity of management) / <b>Собрана информация по темпам прироста, лесовосстановлению и объемам заготовки лесной продукции, а также по условиям продуктивности леса (точность данных соответствует масштабу и интенсивности управления).</b></i></p> <p>Documented inventory / <b>Документы по инвентаризации</b></p>
<p><b>Indicator 8.2.3</b></p> <p><b>Where non-timber products are used, a resource inventory is conducted, appropriate to the scale and intensity of forest management</b></p> <p><b>Там, где используются недревесная продукция, проводится инвентаризация ресурсов, соответствующая масштабу и интенсивности лесоправления.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Documented Inventory / <b>Документы по инвентаризации</b></p>
<p><b>Indicator 8.2.4</b></p> <p><b>(Not applicable to SLIMF)</b></p> <p><b>Data are collected on the composition and observed changes in the flora and fauna and the effectiveness of conservation activities, particularly of rare, threatened and endangered species</b></p> <p><b>Собираются данные по составу и наблюдаемым изменениям флоры и фауны, а также эффективности охранной деятельности, в особенности в отношении редких, угрожаемых и исчезающих видов.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Data / <b>Данные мониторинга</b></p>

<p><b>Indicator 8.2.5</b></p> <p><b>Indicators to track long term changes in terms of environmental and social impacts of forest operations, including health and safety, are determined and monitoring data collected</b></p> <p><b>Определены индикаторы долгосрочного воздействия, оказываемого на окружающую среду и на социальную сферу проводимой в лесу деятельностью, включая охрану здоровья и технику безопасности, а также осуществляется сбор данных по мониторингу</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Monitoring Data / <b>Данные мониторинга</b></p> <p>Interviews with Forest Managers and consultation with local communities / <b>Интервью с руководством и местным населением</b></p> <p>The intent of the indicator is to ensure that long term trends in terms of the social and bio-physical environments can be measured. Specific indicators that can provide this information need to be identified.</p> <p><i>Цель индикатора заключается в обеспечении того, что долгосрочные тенденции в области социальных и биофизических условиях может быть измерена. Конкретные показатели, которые могут предоставить эту информацию должны быть определены.</i></p>
<p><b>Indicator 8.2.6</b></p> <p><b>Data are collected on any wild mammals culled</b></p> <p><b>Собирается информация по любым добытым млекопитающим</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Data/ <b>Данные мониторинга</b></p>
<p><b>Indicator 8.2.7</b></p> <p><b>Post-harvest monitoring is carried out to assess waste and damage to the site.</b></p> <p><b>Осуществляется послеоперационный мониторинг мест рубок с целью оценки потерь и ущерба, нанесенного участку</b></p> <p><b>For <u>large scale operations</u> this monitoring shall be documented.</b></p> <p><b>Для больших предприятий этот мониторинг должен быть задокументирован.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with Forest Managers and supervisors./ <b>Интервью с руководством и мастерами</b></p> <p>Field observations / <b>Полевые наблюдения</b></p> <p>Post-harvest monitoring record / <b>Записи мониторинга мест рубок</b></p>
<p><b>Indicator 8.2.8</b></p> <p><b>The owner/manager records and analyses data on the costs, productivity and efficiency of forest management activities</b></p> <p><b>Предприятие ведет учет и анализ данных по затратам, продуктивности и эффективности деятельности по лесопроизводству</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Data and records / <b>Данные и записи мониторинга</b></p>
<p><b>Indicator 8.2.9</b></p> <p><b>The results of such analyses (refer 8.2.8) are incorporated into plans</b></p> <p><b>Результаты такого анализа (см. 8.2.8) включаются в планы</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Data and records / <b>Данные и записи мониторинга</b></p>
<p><b>Indicator 8.2.10</b></p> <p><b>Contractors' performance is monitored, including compliance with contract specifications and legal requirements.</b></p> <p><b>Контролируется деятельность подрядчиков, включая соответствие условиям контракта и нормативных документов.</b></p> <p><b>In <u>large scale organisations</u>, formal auditing of contractors shall be carried out on a regular basis and records thereof maintained</b></p> <p><b>В организациях крупного масштаба,</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with Forest Managers and contractors./ <b>Интервью с руководством и подрядчиками</b></p> <p>Audit documents / <b>Документы аудита</b></p> <p><i>The intent of the indicator is not only the monitoring of the daily operations of contractors, but also their compliance with the requirements of their contracts, compliance with legal requirements, the payment of any fees and taxes and compensation of employees and allowances for leave and other associated requirements.</i></p> <p><i>Цель индикатора является не только мониторинг ежедневных операций подрядчиков, но и их соответствие требованиям их контрактов, соблюдение требований законодательства, выплата</i></p>

<p><b>формальная проверка подрядчиков должна быть выполнена на регулярном основании и записи должны поддерживаться</b></p>	<p><i>каких-либо сборов и налогов и оплаты труда работников и пособия для отпуска и другие связанные с ними требования.</i></p>
<p><b>Indicator 8.2.11</b></p> <p><b>Waste disposal sites within the FMU are regularly checked</b></p> <p><b>На территории единицы лесоправления проводятся регулярные проверки участков, из которых производится удаление отходов</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with Forest Managers and field observations / <b>Интервью с руководством и полевые наблюдения</b></p>
<p><b>Criterion 8.3</b></p> <p><b>Documentation shall be provided by the forest manager to enable monitoring and certifying organisations to trace each forest product from its origin, a process known as the “chain of custody.”</b></p> <p><b>Критерий 8.3: Предприятие обязано предоставлять сертифицирующим и контролирующим организациям документацию, позволяющую отслеживать движение любой лесной продукции от места ее происхождения – процесс, известный как цепочка "от заготовителя к потребителю".</b></p>	
<p><b>Indicator 8.3.1</b></p> <p><b>There is a procedure for identifying all products (timber and non-timber) leaving the forest so that the recipient can easily determine the forest of origin.</b></p> <p><b>For <u>large scale organisations</u> this procedure shall be documented.</b></p> <p><b>Существует процедура по идентификации всей продукции (древесная и недревесная продукция), вывозимой из леса, с тем, чтобы получатель мог легко определить происхождение леса. Для больших по масштабу предприятий эта процедура должна быть задокументирована.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p><i>The scope of a joint FM/CoC certificate covers harvesting and transportation of roundwood to the first point of sale, unloading or processing. On site processing e.g. charcoal burning, use of a mobile saw-bench, or purchase and harvesting of standing timber by a third party (e.g. sawmill, harvesting contractor, timber merchant) must be covered by a separate chain of custody certificate if the products are to be sold as certified./ Область применения объединенного (FM/CoC) сертификата на лесоправление и «цепочку» CoC охватывает лесозаготовительную деятельность и транспортировку круглого леса до первого пункта продаж, погрузочно-разгрузочных работ (пр.: разгрузка и помещение на склад) или переработки. Переработка на местах (пр.: производство древесного угля, портативная лесопильная рама) или закупка и заготовка леса третьей стороной (пр.: лесопильный завод, лесозаготовитель-подрядчи, торговец лесом), должны иметь отдельный сертификат цепочки «от производителя – к потребителю», если продукция предназначена для продажи как сертифицированная.</i></p> <p>Interview with Forest Managers / <b>Интервью с руководством</b></p> <p>Procedures. / <b>Процедуры предприятия</b></p>
<p><b>Indicator 8.3.2</b></p> <p><b>Documentation of origin and destination of all certified forest products is available for products held at landing areas, stacking areas and processing sites on the FMU</b></p> <p><b>Имеется документация по происхождению и назначению всей сертифицированной продукции в отношении продукции, содержащейся на погрузочных площадках, штабельных участках и участках переработки на территории единицы лесоправления.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Delivery notes, receipts and stock records / <b>Записи по поставкам, квитанции и записи по объемам</b></p>
<p><b>Indicator 8.3.3</b></p> <p><b>Sales invoices and other documentation related to sales of certified material include the chain of custody certificate number, in the correct format (SGS-FM/CoC-XXXXXX) and indicating the FSC category “FSC 100%”</b></p> <p><b>Счета на продажу и другая документация,</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Sales invoices / <b>Счета на продажи</b></p>

<p>имеющая отношение к продажам сертифицированного материала, включают номер сертификата «цепочки» в правильном формате (SGS-FM/CoC-XXXXXX) и с примечанием категории “FSC 100%”.</p>	
<p><b>Indicator 8.3.4</b></p> <p>Records are kept of the total quantities of all products sold, as well as of quantities sold to any chain-of-custody certificate holders</p> <p>Ведутся записи по общему количеству проданной продукции, а также по количеству продукции, проданной держателям сертификатов «цепочки поставок»</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Sales records, invoices / Записи по продажам, счета-фактуры</p>
<p><b>Indicator 8.3.5</b></p> <p>Use of the FSC trademark is in accordance with policy and has been approved by SGS Qualifor</p> <p>Использование торговой марки FSC в соответствии с политикой и одобрено SGS Qualifor</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Samples of trademark use / Образцы использованных торговых знаков</p>
<p><b>Criterion 8.4</b>      The results of monitoring shall be incorporated into the implementation and revision of the management plan.</p> <p><b>Критерий 8.4:</b>      Результаты мониторинга учитываются в ходе выполнения плана хозяйственных мероприятий, а также при его пересмотре.</p>	
<p><b>Indicator 8.4.1</b></p> <p>The results of research and monitoring programmes are regularly analysed and incorporated into planning on a regular basis</p> <p>Результаты исследования и программы мониторинга регулярно анализируются и включены в планирование на регулярном основании</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with local experts and Forest Managers./ Интервью с местными экспертами и руководством</p> <p>Forest planning documents / Документы по планированию деятельности</p>
<p><b>Indicator 8.4.2</b></p> <p>There is evidence that monitoring results are used to improve forest management</p> <p>Есть доказательства того, что результаты мониторинга используются для улучшения лесоправления.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with local experts and Forest Managers / Интервью с местными экспертами и руководством</p>
<p><b>Criterion 8.5</b>      While respecting the confidentiality of information, forest managers shall make publicly available a summary of the results of monitoring indicators, including those listed in Criterion 8.2.</p> <p><b>Критерий 8.5:</b>      Учитывая конфиденциальность информации, предприятие представляет общественности краткий отчет о результатах мониторинга отдельных показателей, включая показатели, перечисленные в пункте 8.2.</p>	
<p><b>Indicator 8.5.1</b></p> <p>Results and/or summaries of monitoring programmes (including those listed in Criterion 8.2) are available to the public within the accepted norms of commercial confidentiality.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Public summary / Резюме отчета для общественности</p>

<p>Результаты и/или резюме результатов мониторинга (в т.ч. перечисленных в Критерии 8.2) доступны для общественности в рамках принятых норм коммерческой конфиденциальности.</p>	
<p><b>PRINCIPLE 9. MAINTENANCE OF HIGH CONSERVATION VALUE FORESTS:</b> Management activities in high conservation value forests shall maintain or enhance the attributes, which define such forests. Decisions regarding high conservation value forests shall always be considered in the context of a precautionary approach.</p>	
<p><b>ПРИНЦИП 9: ПОДДЕРЖАНИЕ ЛЕСОВ ВЫСОКОЙ ПРИРОДООХРАННОЙ ЦЕННОСТИ:</b> Система лесоуправления в лесах высокой природоохранной ценности (ЛВПЦ) должна способствовать поддержанию или улучшению характеристик, определяющих статус этих лесов. Решения в отношении лесов высокой природоохранной ценности должны приниматься в контексте “Подхода учета возможных последствий”.</p>	
<p><b>Criterion 9.1</b> <b>Критерий 9.1:</b></p>	<p><b>Assessment to determine the presence of the attributes consistent with High Conservation Value Forests will be completed, appropriate to scale and intensity of forest management</b> <b>Оценка для определения наличия признаков, свойственных для ЛВПЦ, должна проводиться соответственно масштабу и интенсивности лесоуправления.</b></p>
<p><b>Indicator 9.1.1</b> <b>The FMU has been adequately assessed (in consultation with conservation organisations, regulatory authorities and other local and national stakeholders) and any HCVPs and their biological and/or socio-economic or cultural attributes have been identified</b> <b>Предприятие провело соответствующую оценку (проведены консультации с природоохранными организациями, органами власти и другими местными и национальными заинтересованными сторонами), в результате чего леса высокой природоохранной ценности и их биологические и/или социально-экономические признаки, или культурные признаки были идентифицированы.</b> <b>9.1.1.1. Information on all HCVP areas and values (low treated areas, places of occurrence of RTE species) shall be included into forest management plan. All parts of such forest shall be documented on maps.</b> <b>Информация об обнаруженных ЛВПЦ, малонарушенных лесных территориях и местах обитания редких и исчезающих видов должна быть включена в проект организации и ведения лесного хозяйства. Эти участки должны быть нанесены на карты.</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b> This requirement must be applied to all forests undergoing assessment. HCVPs possess one or more the following attributes: / Данное требование должно применяться ко всем лесам, проходящим оценку. ЛВПЦ обладают одними или более следующих признаков: * Forest areas containing globally, regionally or nationally significant concentrations of biodiversity values and/or large landscape level forests where viable populations of most/all naturally occurring species exist in natural patterns of distribution and abundance;/ Лесные площади, содержащие значимые сосредоточения объектов биологического разнообразия и/или леса высокого ландшафтного уровня, где жизнеспособные популяции большинства или всех естественно встречающихся видов существуют в естественном состоянии; * Rare, threatened or endangered ecosystems;/ Редкие, находящиеся под угрозой исчезновения экосистемы; * Forests that provide basic ecological services in critical situations (e.g. water quality or flow, protection against erosion or natural disasters such as cyclones or hurricanes, pollinators); / Лесные площади, которые играют основную роль в природных критических ситуациях; * Forests fundamental to meeting basic economic or bio-physiological needs of local communities or critical to local community cultural identity./ Лесные площади, которые являются особо важными для удовлетворения потребностей местных сообществ и /или идентифицированными как традиционно значимые для местных сообществ с точки зрения культуры Interviews with Forest Managers and local experts./ Интервью с руководством и местными экспертами. Evidence of assessments. / Доказательства проведенной оценки</p>
<p><b>Indicator 9.1.2</b> <b>For large scale organisations the assessment procedure shall be documented and records of consultation maintained</b> <b>Для крупных предприятий процедура оценки должна быть документально оформлена; должны вестись записи по проводимым</b></p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b> Documented procedures and records / Документированные процедуры и записи</p>

<b>консультациям</b>	
<b>Criterion 9.2</b>	<b>The consultative portion of the certification process must place emphasis on the identified conservation attributes, and options for the maintenance thereof.</b>
<b>Критерий 9.2:</b>	<b>На этапе консультаций, составляющем часть процесса сертификации, особое внимание должно уделяться выявленным признакам ЛВПЦ и возможностям их поддержания в дальнейшем.</b>
<b>Indicator 9.2.1</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<b>The owner/manager has determined appropriate management prescriptions for the HCVF in consultation with (and acceptable to) conservation organisations, regulatory authorities and other local and national stakeholders</b>	Management plans and maps / <b>Планы управления и карты</b> Consultation with stakeholders and/or government agencies or evidence of input by these agents / <b>Консультации со стейкхолдерами и/или государственными органами или доказательства их участия.</b>
<b>Предприятие в ходе консультаций с природоохранными организациями, органами власти и другими местными и национальными заинтересованными сторонами определил соответствующие предписания по управлению в ЛВПЦ.</b>	
<b>Indicator 9.2.2</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<b>When an HCVF has been identified for its socio-economic or cultural attributes, there shall be joint analysis and decision-making with the stakeholders directly affected</b>	Interviews with Forest Managers, local experts and communities./ <b>Интервью с руководством, местными экспертами и общественностью.</b> Affected communities/persons are listed on the stakeholder list (refer Criterion 4.4). / <b>Затронутые общины/люди включены в список стейкхолдеров.</b>
<b>Когда ЛВПЦ были определены по социально-экономическим или культурным признакам, необходимо организовать совместные анализ и принятие решений с непосредственно затрагиваемыми заинтересованными сторонами</b>	
<b>Criterion 9.3</b>	<b>The management plan shall include and implement specific measures that ensure the maintenance and/or enhancement of the applicable conservation attributes consistent with the precautionary approach. These measures shall be specifically included in the publicly available management plan summary.</b>
<b>Критерий 9.3:</b>	<b>План лесопользования должен включать мероприятия по поддержанию и/или улучшению выявленных природоохранных признаков ЛВПЦ, разработанные с учетом подхода учета возможных последствий". Эти мероприятия должны быть обязательно включены в оступное для общественности резюме плана лесопользования.</b>
<b>Indicator 9.3.1</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<b>All biological and/or social attributes of any HCVF identified are described in the management plan</b>	Management plan / <b>План управления (Проект организации и ведения лесного хозяйства)</b>
<b>Все биологические и/или социальные признаки ЛВПЦ описываются в плане управления.</b>	
<b>Indicator 9.3.2</b>	<b>Verifiers &amp; Guidance:</b>
<b>The plan describes the specific measures to be taken to enhance the identified attributes (see also Criterion 7.1)</b>	Management plan / <b>План управления (Проект организации и ведения лесного хозяйства)</b>
<b>План описывает конкретные мероприятия по</b>	

улучшению идентифицированных признаков (см. также п. 7.1)	
<p><b>Indicator 9.3.3</b></p> <p>All measures are described in the public summary of the plan</p> <p>Все мероприятия описываются в доступном для общественности кратком изложении плана управления</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Management plan / План управления (Проект организации и ведения лесного хозяйства)</p>
<p><b>Indicator 9.3.4</b></p> <p>When an HCVF has been identified for biological values, management shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ maintain natural patterns of distribution and abundance of species,</li> <li>▪ maintain natural evolutionary and ecological processes (biotic and abiotic, including disturbance),</li> <li>▪ avoid fragmentation, and set aside core areas for strict protection</li> </ul> <p>В том случае, когда ЛВПЦ были определены по биологическим ценностям, управление должно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ поддерживать естественные формы распространения и размножения видов,</li> <li>▪ поддерживать естественные эволюционные и экологические процессы (биотические и абиотические, включая повреждения),</li> <li>▪ избегать фрагментации и оставлять в стороне ключевые участки под строгой защитой</li> </ul>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Management plans and maps./ Планы управления (Проект организации и ведения лесного хозяйства) и карты</p> <p>Interviews with Forest Managers and local experts. / Интервью с руководством и местными экспертами.</p> <p>Field observations. / Полевые наблюдения.</p>
<p><b>Indicator 9.3.5</b></p> <p>Critically endangered forest landscapes must be subject to complete protection (i.e. no harvesting)</p> <p>Подвергающиеся серьезной опасности лесные ландшафты подлежат полной защите (пр.: исключение заготовок)</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Management plans and maps. / Планы управления (Проект организации и ведения лесного хозяйства) и карты.</p> <p>Interviews with Forest Managers and local experts / Интервью с руководством и местными экспертами.</p>
<p><b>Criterion 9.4</b> Annual monitoring shall be conducted to assess the effectiveness of the measures employed to maintain or enhance the applicable conservation attributes.</p> <p><b>Критерий 9.4:</b> Для оценки эффективности мер, направленных на поддержание и улучшение выявленных признаков лесов высокой природоохранной ценности, должен проводиться ежегодный мониторинг.</p>	
<p><b>Indicator 9.4.1</b></p> <p>Monitoring indicators and frequency are defined in consultation with acknowledged experts, local and national stakeholders to monitor effectiveness of each measure described in the plan.</p> <p>Индикаторы мониторинга и его частота определяются в ходе консультаций с признанными экспертами, местными и</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Interviews with Forest Managers and local experts / Интервью с руководством и местными экспертами</p>

<p>национальными заинтересованными сторонами с целью контролирования эффективности каждого мероприятия, описанного в плане лесопользования.</p>	
<p><b>Indicator 9.4.2</b></p> <p><b>Records of monitoring are kept and used, in consultation with acknowledged experts, local and national stakeholders, to adapt future management</b></p> <p>Для упрощения будущего управления ведутся и используются (в ходе консультаций с признанными экспертами, местными и национальными заинтересованными сторонами) записи по мониторингу.</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Records of monitoring / Записи по мониторингу</p>
<p><b>Indicator 9.4.3</b></p>	
<p><b>Indicator 9.4.4</b></p> <p><b>Managers are actively monitoring research developments which might contribute to management of HCVPs</b></p> <p>Менеджеры активно отслеживают исследовательскую деятельность, которая могла бы способствовать управлению ЛВПЦ</p>	<p><b>Verifiers &amp; Guidance:</b></p> <p>Scientific evidence. / Научные отчеты</p> <p>Interviews with Forest Managers and local experts / Интервью с руководством и местными экспертами</p>
<p><b>PRINCIPLE 10. PLANTATIONS:</b></p> <p><b>ПРИНЦИП 10. ЛЕСНЫЕ ПЛАНТАЦИИ</b></p>	
<p>THE PRINCIPLE IS CONSIDERED TO BE NOT APPLICABLE IN THE CURRENT FOREST MANAGEMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS</p> <p>ПРИНЦИП НЕ ПРИМЕНИМЫЙ ДЛЯ УСЛОВИЙ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ</p>	

## APPENDIX A / ПРИЛОЖЕНИЕ А

### REGULATIONS AND STANDARDS APPLICABLE IN THE REPUBLIC OF BELARUS

#### ПЕРЕЧЕНЬ ЗАКОНОВ И НОРМАТИВНЫХ АКТОВ ПРИМЕНИМЫХ В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ

<b>A.</b>	<b>NATIONAL LEGISLATION / НАЦИОНАЛЬНЫЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО</b>
	<b>Forestry, Agriculture and Environment / Лесоуправление, сельское хозяйство, окружающая среда:</b>
1.	The Act on Forestry of the Belarus Republic – 14.07.2000 N 420-3, / ЛЕСНОЙ КОДЕКС РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ 14 июля 2000 г. N 420-3
2.	The act of Belarus Republic 27.02.2004 regarding with amendments and changes in the Act on Forestry / ЗАКОН РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ 27 февраля 2004 г. N 271-3 О ВНЕСЕНИИ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ В ЛЕСНОЙ КОДЕКС РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
3.	The act of Belarus Republic 29.06.2006 regarding with amendments and changes in the Act on Forestry / ЗАКОН РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ 29 июня 2006 г. N 135-3 О ВНЕСЕНИИ ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЙ В ЛЕСНОЙ КОДЕКС РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
4.	The Decree of the President of The Republic of Belarus 8.12.2005 about some measures in supervision of hunting and fishery management in forestry enterprises. / УКАЗ ПРЕЗИДЕНТА РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ 8 декабря 2005 г. N 580 О НЕКОТОРЫХ МЕРАХ ПО ПОВЫШЕНИЮ ЭФФЕКТИВНОСТИ ВЕДЕНИЯ ОХОТНИЧЬЕГО ХОЗЯЙСТВА И РЫБОХОЗЯЙСТВЕННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, СОВЕРШЕНСТВОВАНИЮ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ ИМИ (ИЗВЛЕЧЕНИЕ)
5.	The Decree of the President of The Republic of Belarus 7.05.2007 about some measures in supervision of the activity in the forest management. / УКАЗ ПРЕЗИДЕНТА РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ 7 мая 2007 г. N 214 О НЕКОТОРЫХ МЕРАХ ПО СОВЕРШЕНСТВОВАНИЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В СФЕРЕ ЛЕСНОГО ХОЗЯЙСТВА
6.	The Decision of the Forest Management Committee by the Advisory Board of the Ministers of the Republic of Belarus 21.02.2003 on the inforcement of the rules of forest protection categories and excluding of protected parts of forests. / ПОСТАНОВЛЕНИЕ КОМИТЕТА ЛЕСНОГО ХОЗЯЙСТВА ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ 21 февраля 2003 г. N 2 ОБ УТВЕРЖДЕНИИ ПРАВИЛ ОТНЕСЕНИЯ ЛЕСОВ К ГРУППАМ И КАТЕГОРИЯМ ЗАЩИТНОСТИ, ВЫДЕЛЕНИЯ ОСОБО ЗАЩИТНЫХ УЧАСТКОВ
7.	The Decision of the Council of Ministers of the Republic of Belarus 12.06.2001 on the inforcement of registration of the forest lands. / ПОСТАНОВЛЕНИЕ СОВЕТА МИНИСТРОВ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ 12 июля 2001 г. N 1032 ОБ УТВЕРЖДЕНИИ ПОРЯДКА ВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО УЧЕТА ЛЕСНОГО ФОНДА
8.	The Decision of the Council of Ministers of the Republic of Belarus 12.06.2001 on the inforcement of the order of keeping of the state forest cadastre. / ПОСТАНОВЛЕНИЕ СОВЕТА МИНИСТРОВ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ 12 июля 2001 г. N 1031 ОБ УТВЕРЖДЕНИИ ПОРЯДКА ВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЛЕСНОГО КАДАСТРА
9.	The Act of the Republic of Belarus on the plant world / Закон Республики Беларусь «О растительном мире»
10.	The Act of the Republic of Belarus on the protection and rational use of the animal world / Закон Республики Беларусь «Об охране и рациональном использовании животного мира»
11.	The Law of the Republic of Belarus "On the Protection and Utilization of the Animal World", dated September 19, 1996, / Закон Республики Беларусь «Об охране и рациональном использовании животного мира»
	<b>Cultural and social / Культурная и социальная сфера:</b>
12.	The rules of the training on the H&S issues in the different methods of works and conducting of supervision on the knowledge. / Правила обучения безопасным методам и приемам работы, проведения

	инструктажа и проверки знаний по вопросам охраны труда
13.	The rules of use of PPE in the self protection / Правила обеспечения средствами индивидуальной защиты
<b>B.</b>	<b>REGULATIONS PERTINENT TO FORESTRY RELATED TO AND EMERGING FROM NATIONAL LEGISLATION AND OTHER LEGISLATIVE INSTITUTIONS: / ДРУГИЕ НОРМАТИВНЕ АКТЫ КАСАЮЩИЕ ЛЕСОУПРАВЛЕНИЯ:</b>
14.	The national strategy of the social-economical development of the Republic of Belarus until 2020. / Национальная стратегия устойчивого социально-экономического развития Республики Беларусь до 2020 года. 2003
15.	National strategy of biodiversity resources protection. 1997 / Национальная стратегия и план действий по сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия Республики Беларусь. 1997
16.	The rules of hunting in the republic of Belarus / Правила охоты в Республике Беларусь. Минлесхоз Республики Беларусь, 1998
17.	Position on forest certification in the Republic of Belarus, 2001 / Положение о лесной сертификации в Республике Беларусь. Мн., 2001
18.	Constitution of the Republic of Belarus / Конституция Республики Беларусь
<b>C.</b>	<b>INTERNATIONAL AGREEMENTS PERTINENT TO FORESTRY / СПИСОК МНОГОСТОРОННИХ СОГЛАШЕНИЙ И КОНВЕНЦИЙ РАТИФИЦИРОВАННЫХ РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ</b>
19.	Convention on Biodiversity / Конвенция ООН о биологическом разнообразии
20.	Convention on Climat Changes / Рамочная Конвенция ООН об изменении климата
21.	Convention CITES / Конвенция о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения (СИТЕС)
22.	Convention against desertification / Конвенция ООН по борьбе опустыниванием/деградацией земель
23.	Ramsar Convention / Конвенция о водно- болотных угодьях, имеющих международное значение, главным образом, в качестве местообитаний водоплавающих птиц (Рамсарская)
24.	Convention on Access to information and consultations/ Конвенция о доступе к информации, участию общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды (Орхусская)
25.	Protocol from Cartagena / Картахенский Протокол по биобезопасности
26.	Conventions of the ILO ratified by the Republic of Belarus: КОНВЕНЦИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ТРУДА, РАТИФИЦИРОВАННЫЕ РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ: 11,14,16, 26, 27, 29, 32, 45, 47, 52, 77, 78, 79, 81, 87, 88, 90, 95, 98, 100, 103, 105, 106, 108, 111, 115, 116, 119, 120, 122, 124, 138, 142, 145, 149, 150, 151, 152, 154, 155, 160, 167, 182
<b>D.</b>	<b>LOCAL STANDARDS AND BEST OPERATING PRACTICES / ЛОКАЛЬНЫЕ СТАНДАРТЫ И ИНСТРУКЦИИ</b>
27.	The working rules on the processing of materials on the soil-habitats typology of forest lands in the Republic of Belarus. / Рабочие правила по переработке материалов почвенно- лесотипологического обследования лесных земель Республики Беларусь. ГЛПО «Белгослес», 1993
28.	The rules of preparation of pine plantings and second steps forest materials in the forest of the Republic of Belarus. / Правила подсадки сосновых насаждений и заготовки второстепенных лесных материалов в лесах Республики Беларусь. Мн., 1994
29.	The Instruction of management of the hunting activity in the Republic of Belarus / Инструкция по разработке и ведению охотничьего хозяйства
30.	The sanitary rules in the forest of the Republic of Belarus / Санитарные правила в лесах Республики Беларусь. Мн.,1996
31.	The instruction of projecting of the forestry technological roads. ВСН 7-82 Инструкция по проектированию лесохозяйственных автомобильных дорог.

32.	The rules of conducting of the forest management in the zones of the radioactivity risk / <b>Правила ведения лесного хозяйства в зонах радиоактивного загрязнения.</b> Мн., 2001
-----	--

<b>A.</b>	<b>NATIONAL LEGISLATION</b> <b>НАЦИОНАЛЬНОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО</b>
	<p><b>Legal Rights to Harvest:</b></p> <p><b>Законодательство по лесозаготовке:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Land tenure and management rights</b> <i>Legislation covering land tenure rights, including customary rights as well as management rights that includes the use of legal methods to obtain tenure rights and management rights. It also covers legal business registration and tax registration, including relevant legal required licenses.</i></li> <li>• <b>Concession licenses</b> <i>Legislation regulating procedures for the issuing of forest concession licenses, including use of legal methods to obtain concession license. Especially bribery, corruption and nepotism are well-known issues in connection with concession licenses.</i></li> <li>• <b>Management and harvest planning</b> <i>Any legal requirements for management planning, including conducting forest inventories, having a forest management plan and related planning and monitoring, as well as approval of these by competent authorities.</i></li> <li>• <b>Harvesting permits</b> <i>Legislation regulating the issuing of harvesting permits, licenses or other legal document required for specific harvesting operations. It includes the use of legal methods to obtain the permit. Corruption is a well-known issue in connection with the issuing of harvesting permits.</i></li> </ul>
33.	The Act on Forestry of the Belarus Republic – 14.07.2000 N 420-3, / <b>ЛЕСНОЙ КОДЕКС РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ 14 июля 2000 г. N 420-3</b>
34.	The act of Belarus Republic 27.02.2004 regarding with amendments and changes in the Act on Forestry / <b>ЗАКОН РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ 27 февраля 2004 г. N 271-3 О ВНЕСЕНИИ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ В ЛЕСНОЙ КОДЕКС РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ</b>
35.	The act of Belarus Republic 29.06.2006 regarding with amendments and changes in the Act on Forestry <b>ЗАКОН РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ 29 июня 2006 г. N 135-3 О ВНЕСЕНИИ ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЙ В ЛЕСНОЙ КОДЕКС РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ</b>
36.	The Decree of the President of The Republic of Belarus 8.12.2005 about some measures in supervision of hunting and fishery management in forestry enterprises. / <b>УКАЗ ПРЕЗИДЕНТА РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ 8 декабря 2005 г. N 580 О НЕКОТОРЫХ МЕРАХ ПО ПОВЫШЕНИЮ ЭФФЕКТИВНОСТИ ВЕДЕНИЯ ОХОТНИЧЬЕГО ХОЗЯЙСТВА И РЫБОХОЗЯЙСТВЕННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, СОВЕРШЕНСТВОВАНИЮ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ ИМИ (ИЗВЛЕЧЕНИЕ)</b>
37.	The Decree of the President of The Republic of Belarus 7.05.2007 about some measures in supervision of the activity in the forest management. / <b>УКАЗ ПРЕЗИДЕНТА РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ 7 мая 2007 г. N 214 О НЕКОТОРЫХ МЕРАХ ПО СОВЕРШЕНСТВОВАНИЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В СФЕРЕ ЛЕСНОГО ХОЗЯЙСТВА</b>
38.	The Decision of the Council of Ministers of the Republic of Belarus 12.06.2001 on the enforcement of registration of the forest lands. / <b>ПОСТАНОВЛЕНИЕ СОВЕТА МИНИСТРОВ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ 12 июля 2001 г. N 1032 ОБ УТВЕРЖДЕНИИ ПОРЯДКА ВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО УЧЕТА ЛЕСНОГО ФОНДА</b>
39.	The Decision of the Council of Ministers of the Republic of Belarus 12.06.2001 on the enforcement of the order of keeping of the state forest cadastre. / <b>ПОСТАНОВЛЕНИЕ СОВЕТА МИНИСТРОВ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ 12 июля 2001 г. N 1031 ОБ УТВЕРЖДЕНИИ ПОРЯДКА ВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЛЕСНОГО КАДАСТРА</b>
40.	<b>УКАЗ ПРЕЗИДЕНТА РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ "Об утверждении Положения о порядке предоставления участков лесного фонда юридическим лицам в аренду и (или) пользование для осуществления лесопользования", № 444 9 сентября 2009 г.</b>
41.	<b>ПОСТАНОВЛЕНИЕ СОВЕТА МИНИСТРОВ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ "Об утверждении форм лесорубочного билета, ордера и лесного билета и Инструкции о порядке учета, хранения, заполнения и выдачи лесорубочного билета, ордера и лесного билета", № 1276 27 сентября 2006 г.</b>

	<p><b>Taxes and Fees</b></p> <p><b>Налоги и сборы</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Payment of royalties and harvesting fees</b> <i>Legislation covering payment of all legally required forest harvesting specific fees such as royalties, stumpage fees and other volume based fees. It also includes payments of the fees based on correct classification of quantities, qualities and species. Incorrect classification of forest products is a well-known issue often combined with bribery of officials in charge of controlling the classification.</i></li> <li>• <b>Value added and sales taxes</b> <i>Legislation covering different types of sales taxes which apply to the material being sold, including selling material as growing forest (standing stock sales).</i></li> <li>• <b>Income and profit taxes</b> <i>Legislation covering income and profit taxes related to the profit derived from sale of forest products and harvesting activities. This category is also related to income from the sale of timber and does not include other taxes generally applicable for companies or related to salary payments.</i></li> </ul>
42.	УКАЗ ПРЕЗИДЕНТА РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ "Об утверждении Положения о порядке предоставления участков лесного фонда юридическим лицам в аренду и (или) пользование для осуществления лесопользования", № 444 9 сентября 2009 г.
43.	ПОСТАНОВЛЕНИЕ СОВЕТА МИНИСТРОВ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ "О кадастровой стоимости земель лесного фонда", № 384 28 марта 2007 г.
44.	ПОСТАНОВЛЕНИЕ СОВЕТА МИНИСТРОВ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ "Об утверждении Положения о порядке формирования такс на древесину основных лесных пород, отпускаемую на корню", № 708 30 мая 2007 г.
45.	ПОСТАНОВЛЕНИЕ СОВЕТА МИНИСТРОВ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ "Об утверждении Положения о порядке внесения платежей за отпуск древесины основных лесных пород, отпускаемой на корню", № 431 20 марта 2008 г.
46.	НАЛОГОВЫЙ КОДЕКС РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ (ОБЩАЯ ЧАСТЬ), 19 декабря 2002 г. № 166-3
47.	Бюджетный Кодекс Республики Беларусь, 16 июля 2008 г. № 412-3
	<p><b>Timber Harvesting Activities</b></p> <p><b>Деятельность по заготовке древесины</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Timber harvesting regulations</b> <i>Any legal requirements for harvesting techniques and technology including selective cutting, shelter wood regenerations, clear felling, transport of timber from felling site and seasonal limitations etc. Typically this includes regulations on the size of felling areas, minimum age and/or diameter for felling activities and elements that shall be preserved during felling etc. Establishment of skidding or hauling trails, road construction, drainage systems and bridges etc. shall also be considered as well as planning and monitoring of harvesting activities. Any legally binding codes for harvesting practices shall be considered.</i></li> <li>• <b>Protected sites and species</b> <i>Covers legislation related to protected areas as well as protected, rare or endangered species, including their habitats and potential habitats</i></li> <li>• <b>Environmental requirements</b> <i>Covers legislation related to environmental impact assessment in connection with harvesting, acceptable level for soil damage, establishment of buffer zones (e.g. along water courses, open areas, breeding sites), maintenance of retention trees on felling site, sessional limitation of harvesting time, and environmental requirements for forest machineries.</i></li> <li>• <b>Health and safety</b> <i>Legally required personal protection equipment for persons involved in harvesting activities, use of safe felling and transport practice, establishment of protection zones around harvesting sites, and safety requirements to machinery used. Legally required safety requirements in relation to chemical usage. The health and safety requirements that shall be considered relate to operations in the forest (not office work, or other activities less related to actual forest operations).</i></li> <li>• <b>Legal employment</b> <i>Legal requirements for employment of personnel involved in harvesting activities including requirement for contracts and working permits, requirements for obligatory insurances, requirements for competence certificates and other training requirements, and payment of social and income taxes withhold by employer. Furthermore, the points cover observance of minimum working age and minimum age for personal involved in hazardous work, legislation against forced and compulsory labour, and discrimination and freedom of association</i></li> </ul>
48.	Постановление Совета Министров Республики Беларусь № 1765 от 6 декабря 2001 г."О возрасте

	рубок леса (лесных пород по рубкам главного пользования)"
49.	ПОСТАНОВЛЕНИЕ СОВЕТА МИНИСТРОВ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ "О некоторых вопросах реализации пиломатериалов в Республике Беларусь", № 19 10 января 2008 г.
50.	Трудовой кодекс Республики Беларусь 26 июля 1999 г. № 296-З
51.	The Act on Forestry of the Belarus Republic – 14.07.2000 N 420-3, / <b>ЛЕСНОЙ КОДЕКС РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ 14 июля 2000 г. N 420-3</b>
52.	The Decision of the Forest Management Committee by the Advisory Board of the Ministers of the Republic of Belarus 21.02.2003 on the enforcement of the rules of forest protection categories and excluding of protected parts of forests. / <b>ПОСТАНОВЛЕНИЕ КОМИТЕТА ЛЕСНОГО ХОЗЯЙСТВА ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ 21 февраля 2003 г. N 2 ОБ УТВЕРЖДЕНИИ ПРАВИЛ ОТНЕСЕНИЯ ЛЕСОВ К ГРУППАМ И КАТЕГОРИЯМ ЗАЩИТНОСТИ, ВЫДЕЛЕНИЯ ОСОБО ЗАЩИТНЫХ УЧАСТКОВ</b>
53.	The Act of the Republic of Belarus on the plant world / <b>Закон Республики Беларусь «О растительном мире»</b>
54.	The Act of the Republic of Belarus on the protection and rational use of the animal world / <b>Закон Республики Беларусь «Об охране и рациональном использовании животного мира»</b>
55.	The Law of the Republic of Belarus "On the Protection and Utilization of the Animal World", dated September 19, 1996, / <b>Закон Республики Беларусь «Об охране и рациональном использовании животного мира»</b>
56.	Указ Президента Республики Беларусь № 364 от 7 июля 2008 г. "Об утверждении Положения о порядке распределения лесов на группы и категории защитности, перевода лесов из одной группы или категории защитности в другую, а также выделения особо защитных участков леса"
57.	Национальная стратегия и план действий по сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия Республики Беларусь. 1997
58.	Об утверждении списков редких и находящихся под угрозой исчезновения видов диких животных и дикорастущих растений, включаемых в Красную книгу Республики Беларусь, постановление Министерства природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Беларусь, 9 июня 2004 г., № 14 // Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2004 г. N 8/11122б/блики Беларусь, постановление Совета Министров Республики Беларусь, 27 декабря 2007 г., № 1836 // Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2007 г. N 5/26482
59.	ПОСТАНОВЛЕНИЕ СОВЕТА МИНИСТРОВ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ "Об особенностях регулирования труда работников лесной промышленности и лесного хозяйства", № 697 17 мая 2008 г.
60.	ПОСТАНОВЛЕНИЕ СОВЕТА МИНИСТРОВ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ "О некоторых вопросах обращения с дикими животными и дикорастущими растениями", № 638 18 мая 2009 г.
61.	ПОСТАНОВЛЕНИЕ СОВЕТА МИНИСТРОВ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ "Об утверждении Положения о порядке проведения в составе Национальной системы мониторинга окружающей среды в Республике Беларусь мониторинга лесов и использования его данных", № 1036 15 августа 2007 г.
62.	ТКП 143-2008 (02080), Правила рубок леса в Республике Беларусь, 01.01.2009
	<p><b>Third Party Rights</b></p> <p><b>Права третьих лиц</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Customary rights</b> <i>Legislation covering customary rights relevant to forest harvesting activities including requirements covering sharing of benefits and indigenous rights</i></li> <li>• <b>Free prior and informed consent (FPIC)</b> <i>Legislation covering "free prior and informed consent" in connection with transfer of forest management rights and customary rights to the organisation in charge of the harvesting operation</i></li> <li>• <b>Rights of indigenous peoples</b> <i>Legislation that regulates the rights of indigenous people as far as it's related to forestry activities. Possible aspects to consider are land tenure, right to use certain forest related resources or practice traditional activities, which may involve forest lands</i></li> </ul>
63.	The Act on Forestry of the Belarus Republic – 14.07.2000 N 420-3, / <b>ЛЕСНОЙ КОДЕКС РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ 14 июля 2000 г. N 420-3</b>
64.	Конвенция о доступе к информации, участию общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды (Орхусская);

65.	ПОСТАНОВЛЕНИЕ СОВЕТА МИНИСТРОВ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ "Об утверждении порядка проведения лесоустройства лесного фонда", № 1030 12 июля 2001 г.
66.	ПОСТАНОВЛЕНИЕ СОВЕТА МИНИСТРОВ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ "Об утверждении Порядка предоставления участков лесного фонда юридическим лицам для осуществления лесопользования в научно-исследовательских и учебно-опытных целях и пользования этими участками", № 1047 13 июля 2001 г.
67.	ПОСТАНОВЛЕНИЕ СОВЕТА МИНИСТРОВ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ "Об упорядочении заготовки и закупки дикорастущих растений и (или) их частей", № 858 4 августа 2005 г.
	<p><b>Trade and Transport</b></p> <p><b>Торговля и транспорт</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Classification of species, quantities, qualities</b> <i>Legislation regulating how harvested material is classified in terms of species, volumes and qualities in connection with trade and transport. Incorrect classification of harvested material is a well-known method to reduce/avoid payment of legality prescribed taxes and fees</i></li> <li>• <b>Trade and transport</b> <i>All required trading permits shall exist as well as legally required transport document which accompany transport of wood from forest operation</i></li> <li>• <b>Offshore trading and transfer pricing</b> <i>Legislation regulating offshore trading. Offshore trading with related companies placed in tax havens combined with artificial transfer prices is a well-known way to avoid payment of legally prescribed taxes and fees to the country of harvest and considered as an important generator of funds that can be used for payment of bribery and black money to the forest operation and personal involved in the harvesting operation. Many countries have established legislation covering transfer pricing and offshore trading. It should be noted that only transfer pricing and offshore trading as far as it is legally prohibited in the country, can be included here.</i></li> </ul>
68.	УКАЗ ПРЕЗИДЕНТА РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ "Об установлении ставок вывозных таможенных пошлин на лесоматериалы" от 9 октября 2010 г. № 522
69.	ПОСТАНОВЛЕНИЕ СОВЕТА МИНИСТРОВ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ "О размере лесосечного фонда на 2013 год и объемах реализации древесины на корню из лесосечного фонда по таксовой стоимости в 2013 году"
70.	ПОСТАНОВЛЕНИЕ СОВЕТА МИНИСТРОВ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ "Об утверждении такс на древесину основных лесных пород, отпускаемую на корню в 2013 году"
71.	The Act on Forestry of the Belarus Republic – 14.07.2000 N 420-3, / <b>ЛЕСНОЙ КОДЕКС РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ 14 июля 2000 г. N 420-3</b>
72.	ТКП 086-2007 (02080), Порядок определения коэффициентов перевода массы круглых лесоматериалов в плотный объем, 01.09.2007
73.	Лесоматериалы круглые и пиломатериалы. Терминология. Часть 1. Общие термины и определения круглых лесоматериалов и пиломатериалов
74.	Лесоматериалы и пиломатериалы. Реквизит крепежный. Общие технические требования
	<p><b>Custom regulations</b></p> <p><b>Таможенные правила</b></p> <p><i>Custom legislation covering areas such as export/import licenses, product classification (codes, quantities, qualities and species)</i></p>
75.	УКАЗ ПРЕЗИДЕНТА РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ "Об установлении ставок вывозных таможенных пошлин на лесоматериалы" от 9 октября 2010 г. № 522
76.	Таможенный кодекс Республики Беларусь 4 января 2007 г. № 204-3
	<p><b>CITES</b></p> <p><b>Конвенция СИТЕС</b></p> <p><i>CITES permits (the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora, also known as the Washington Convention)</i></p>
77.	Конвенция о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения (СИТЕС) – no tree species listed in CITES occur in Belarus

	<b>Other</b> <b>Другие</b>
78.	ТКП 084-2007 (02080), Правила проведения "Дня и недели качества" в организациях Министерства лесного хозяйства Республики Беларусь, 01.09.2007
79.	ТКП 085-2007 (02080), Метрологическое обеспечение организаций Министерства лесного хозяйства Республики Беларусь, 01.09.2007
80.	ТКП 162-2008 (02080), Правила разработки технических нормативных правовых актов и методических документов в системе Министерства лесного хозяйства Республики Беларусь, 15.03.2009
81.	ТКП 193-2009 (02080), Правила противопожарного обустройства лесов Республики Беларусь, 01.11.2009
82.	ТКП 197-2009 (02080), Порядок проведения технической экспертизы технических кодексов установившейся практики, разрабатываемых в системе Министерства лесного хозяйства Республики Беларусь, 01.11.2009
83.	ТКП 239-2010 (02080), Радиационный контроль. Обследование лесосек. Порядок проведения, 01.06.2010
84.	ТКП 267-2010 (02080), Порядок ведения пользователями охотничьих угодий учета и оценки добываемых охотничьих трофеев, 01.02.2011
85.	ТКП 291-2011 (02080), Правила проведения охотустройства, 15.10.2011
86.	ТКП 341-2012 (02080), Технология зимнего маршрутного учета охотничьих животных, 01.07.2012
87.	ТКП 343-2012 (02080), Технология учета охотничьих животных на подкормочных площадках, 01.07.2012
<b>B.</b>	<b>REGULATIONS PERTINENT TO FORESTRY RELATED TO AND EMERGING FROM NATIONAL LEGISLATION AND OTHER LEGISLATIVE INSTITUTIONS:</b> <b>ДРУГИЕ НОРМАТИВНЕ АКТЫ КАСАЮЩИЕ ЛЕСОУПРАВЛЕНИЯ:</b>
88.	The national strategy of the social-economical development of the Republic of Belarus until 2020. / Национальная стратегия устойчивого социально-экономического развития Республики Беларусь до 2020 года. 2003
89.	National strategy of biodiversity resources protection. 1997 / Национальная стратегия и план действий по сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия Республики Беларусь. 1997
90.	The rules of hunting in the republic of Belarus / Правила охоты в Республике Беларусь. Минлесхоз Республики Беларусь, 1998
91.	Position on forest certification in the Republic of Belarus, 2001 / Положение о лесной сертификации в Республике Беларусь. Мн., 2001
92.	Constitution of the Republic of Belarus / Конституция Республики Беларусь
<b>C.</b>	<b>INTERNATIONAL AGREEMENTS PERTINENT TO FORESTRY</b> <b>СПИСОК МНОГОСТОРОННИХ СОГЛАШЕНИЙ И КОНВЕНЦИЙ, РАТИФИЦИРОВАННЫХ РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ</b>
93.	Convention on Biodiversity / Конвенция ООН о биологическом разнообразии
94.	Convention on Climat Changes / Рамочная Конвенция ООН об изменении климата
95.	Convention CITES / Конвенция о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения (СИТЕС)
96.	Convention against desertification / Конвенция ООН по борьбе опустыниванием/деградацией земель
97.	Ramsar Convention / Конвенция о водно-болотных угодьях, имеющих международное значение, главным образом, в качестве местообитаний водоплавающих птиц (Рамсарская)
98.	Convention on Access to information and consultations/ Конвенция о доступе к информации, участию общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся

	окружающей среды (Орхусская)
99.	Protocol from Cartagena / Картахенский Протокол по биобезопасности
100.	Conventions of the ILO ratified by the Republic of Belarus: КОНВЕНЦИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ТРУДА, РАТИФИЦИРОВАННЫЕ РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ: 11,14,16, 26, 27, 29, 32, 45, 47, 52, 77, 78, 79, 81, 87, 88, 90, 95, 98, 100, 103, 105, 106, 108, 111, 115, 116, 119, 120, 122, 124, 138, 142, 145, 149, 150, 151, 152, 154, 155, 160, 167, 182
101.	Convention on Biodiversity / Конвенция ООН о биологическом разнообразии
102.	Convention on Climat Changes / Рамочная Конвенция ООН об изменении климата
103.	Convention CITES / Конвенция о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения (СИТЕС)
104.	Convention against desertification / Конвенция ООН по борьбе опустыниванием/деградацией земель
105.	Ramsar Convention / Конвенция о водно- болотных угодьях, имеющих международное значение, главным образом, в качестве местообитаний водоплавающих птиц (Рамсарская)
106.	Convention on Access to information and consultations/ Конвенция о доступе к информации, участию общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды (Орхусская)
107.	Protocol from Cartagena / Картахенский Протокол по биобезопасности
<b>D.</b>	<b>LOCAL STANDARDS AND BEST OPERATING PRACTICES</b> <b>ЛОКАЛЬНЫЕ СТАНДАРТЫ И ИНСТРУКЦИИ</b>
108.	ТКП 026-2006 (02080) Устойчивое лесопользование и лесопользование. Санитарные правила в лесах Республики Беларусь 01.07.2006
109.	ТКП 41-2006 (02080) Организация работ по обеспечению стабильности качества выпускаемой продукции в организациях Министерства лесного хозяйства Республики Беларусь, 01.12.2006
110.	ТКП 047-2009 (02080) Устойчивое лесопользование и лесопользование. Наставление по лесовосстановлению и лесоразведению в Республике Беларусь, 15.08.2009
111.	ТКП 048-2007 (02080) Правила по авиационному применению препаратов для защиты леса от хвое- и листогрызущих насекомых-вредителей, 01.03.2007
112.	ТКП 060-2006 (02080) Правила отвода и таксации лесосек в лесах Республики Беларусь, 01.04.2007
113.	ТКП 103-2007 (02080), Правила освидетельствования мест рубок, заготовки живицы, заготовки второстепенных лесных ресурсов и побочных лесопользований, 01.01.2008
114.	ТКП 224-2009 (02080), Правила назначения и проведения мероприятий по защите насаждений сосны и ели от корневых гнилей, вызываемых корневой губкой и опенком, 01.01.2010
115.	ТКП 228-2009 (02080), Правила защиты лесов от вредителей и болезней, 01.02.2010
116.	ТКП 231-2009 (02080), Рубки промежуточного пользования. Оценка качества, 01.02.2010
117.	ТКП 252-2010 (02080), Порядок проведения лесопатологического мониторинга лесного фонда, 01.10.2010
118.	Правила пожарной безопасности в лесах Республики Беларусь , 01.10.2010
119.	Устойчивое лесопользование и лесопользование. Лесовосстановление и лесоразведение. Требования к технологиям, 01.07.2003
120.	Устойчивое лесопользование и лесопользование. Рубки главного пользования. Требования к технологиям, 01.07.2003
121.	Устойчивое лесопользование и лесопользование. Рубки промежуточного пользования. Требования к технологиям, 01.07.2003

---

## APPENDIX B / ПРИЛОЖЕНИЕ Б

### LIST OF RARE THREATENED AND ENDANGERED SPECIES LISTED FOR THE REPUBLIC OF BELARUS

### СПИСКИ ВИДОВ, НАХОДЯЩИХСЯ ПОД УГРОЗОЙ ИСЧЕЗНОВЕНИЯ В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ

Red Data Book of Animals of the Republic of Belarus / Красная книга Республики Беларусь – Животные <http://redbook.minpriroda.by/animals.html>

Red Data Book of Plants of the Republic of Belarus / Красная книга Республики Беларусь – Растения <http://redbook.minpriroda.by/plants.html>

End of Standard

Конец стандарта